

A

à prép. a; *je vais à Monaco*: vagu a Munegu; *il a compris à temps*: à capiu a tempu – *peu à peu*: a pocu a pocu; *marcher deux à deux*: caminà dui a dui – *aller manger*: andà a mangià – *aller à la messe*: andà a messa; *aller au (à le) bain*: andà au bagnu; *aller aux (à les, m.pl.) champs*: andà ai campi; *aller aux (à les, f.pl.) écoles*: andà ae schœre * *aller à la maison*: andà ün casa – *au printemps*: de primavera – *donne-lui à manger*: daghe da mangià.

abattre (*jeter à terre*) v. abate – **s'abattre** vpr. s'abate; *abattre de la besogne*: daghe a breti – *petite pluie abat grand vent P.*: ciavana se mangia u ventu * **abattre** (*tuer*) v. massà.

abîmer (*endommager*) v. danegià, früstà; *abîmer le portrait à quelqu'un*: rumpe u murre a ün – **s'abîmer** vpr. se früstà * **s'abîmer** (*s'engloutir*) vpr. se sprefundà, s'ünabiscià.

abondance sf. abundança; *parler d'abondance*: cialabrunà – *en abondance*: a breti.

abonder v. abundà, suvrà; *il abonde dans votre sens*: è a reu d'u vostru parè.

abord sm. abordu; *un homme d'abord facile*: ün omu de bon abordu – *aux abords de*: vijin de, d'arrente a – *tout d'abord*: de primu – *de premier abord*: de prima vista.

aboutir vi. arrivà, desbucà, andà a fini; *ce torrent aboutit à la mer*: stu turrente desbuca ünt'a marina – *aboutir quelque part*: andà a fini qarche

parte – *n'aboutir à rien*: nun arrivà a ren.

aboyer vi. baubà; *chien qui aboie ne mord pas P.*: can che bauba nun morde P.

abreuver v. abüverà; *abreuver d'injures*: cargà d'ingiurie – *s'abreuver à même la source*: s'amurrà.

abri sm. reparu, sf. susta; *un abri (petite grotte)*: ün reparu – *être à l'abri*: icse a susta – *à l'abri de*: a redossu – *sans abri*: sença reparu.

absent a.s. assente; *un air absent*: ün'aria distrà; *ün'aria stralünà*; *les absents ont toujours tort P.*: i assenti gh'an sempre tortu.

académie sf. academia; *elle a une superbe académie*: è fà a penelu.

accabler v. acablà, aterrà; *accabler d'injures*: cargà de vitüperi – *accabler de travail*: fà rüscà.

accalmie sf. mancada; *par accalmie on lève les nasses*: cun mancada se sarpa e nasse.

accepter v. acetà; *veuillez accepter...: ve pregu de gradi... – j'en accepte l'augure*: fassu me u présage.

accident sm. açidente; *en monégasque, accident vaut sale coup*: ün mune-gascu, açidente vâ brütu cou – *je voudrais qu'il t'arrivât un accident!*: te ve gnissa ün açidente!

accidenté a. variu; *un terrain accidenté*: ün terren a cioti e badole; *une voiture accidentée*: üna vitüra bügnà.

accommoder v. cumudà – *accommoder un bon plat*: cujinà ün bon piatu – **s'accommoder** vpr. se cumudà; *s'il l'acommode*: se te fã comudu – *s'accommoder de peu*: se cuntentà de pocu – *s'accommoder à...*: s'adatà a...

accompli a. acumpliu – *une personne accomplie*: üna persuna per ben – *il a dix ans accomplis*: à cumpiu deije ani.

accord sm. acordi, sf. cuncordia; *donner l'accord (musique)*: üntunà – *les règles d'accord*: e regüle de cuncurdança – *d'un commun accord*: cun l'acordi de tüti.

accoucher vi. acurcà, parturi – *alors, tu accouches?*: alura, vegne?

accroc sm. strepu, straçu – *n'aller pas sans accroc*: nun andà sença guai.

accrocher v. ün crucià, ünbruncià – **s'accrocher** vpr. s'ünbruncià – *s'accrocher à la rampe*: se rampegà – *se l'accrocher*: e tirà verde I.

accusé pp.a.s. acüsau – *accusé de réception*: avisu de reçevüa.

accuser v. acüsä; *accuser son âge*: fã u so age – **s'accuser** vpr. s'acüsä, s'avuà curpevule – *qui s'excuse s'accuse*: qü se scüsa s'acüsa.

acidité sf. acidità; *avoir des acidités*: avè u brüja chœ.

acquis a. achistau; *cet homme vous est tout acquis*: st'omu d'aili è tütu vstru ° **acquis** sm. achistau – *la comparaison entre inné et acquis est illusoire*: u paragon tra cungenitu e achistau è ilüsori.

acquit sm. chitança sf. – *par manière d'acquit*: tantu per fã.

acquitter v. achità; *acquitter une dette*: pagà ün debitu – **s'acquitter** vpr. s'achità; *s'acquitter d'une mission*: menà a ben üna missiun.

acte sm. atu; *qu'on ne peut mettre en acte*: inatüabile a. – *une tragédie en cinq actes*: üna tragedia ün cinque ati.

action sf. açiun, sm. tratu – *action d'éclat*: açiun valurusa; *mauvaise action envers*: marriu tratu cun – *entrer*

en action: cumençà a fã ° *action en bourse*: tütulu sm.

addition sf. adiciun – *demandeur l'addition*: demandà u chœntu.

administrer v. aministrà – *administrer une correction*: piyà a bote I. – *administrer un malade*: dà l'œri santu – *administrer une preuve*: dà üna prova.

adopter v. adutà – *adopter un point de vue*: fã so ün parè.

adresse (lieu) sf. adressa ° **adresse** (dextérité) sf. adressa, desterità; sm. garibu, regiru – *faire un tour d'adresse*: fã üna física.

affaire sf. facenda, sm. afari – *affaire louche*: pastissu sm.; *sale affaire*: ümbragada sf.; *affaire fâcheuse*: brüta facenda – *il connaît son affaire*: sà u fatu so – *les affaires domestiques*: i fati de casa – *j'en fais mon affaire*: ghe pensu min – *avoir affaire à...*: avè da fã cun... – *chercher une affaire à*: çercà rugne a.

affamé pp.a.s. afãmau – *mort de faim*: afamegau – *ventre affamé n'a point d'oreilles* P.: l'afamegau è lurdu; *ventre zaziun cunusce nüsciün P.* – *être affamé*: avè u ma d'u luvu I.

affection sf. afeçiun, sm. afetu – *une affection chronique*: ün'afeçiun cronica – *éprouver de l'affection pour*: sente afetu per; *vurè ben a.*

affluence sf. aflüença – *il y avait affluence*: gh'era afulamentu.

affoler v. afulà – **s'affoler** vpr. s'afulà – *en monégasque, s'affoler signifie plutôt s'attrouper que perdre la tête*: ün munegascu, s'afulà significa ciü se mete ün strupa che perde a testa.

affront sm. afrontu – *essuyer un affront*: reçeve ün afrontu.

affût (canon) sm. afüstu ° **affût** (attente) sm. spera sf. – *chasseur à l'affût*: caciäre ün spera.

âge sm. age – *quel âge as-tu?*: quanti ani gh'ai? – *dès son jeune âge*: già da fiyè – *âge de raison*: age d'u giüdiçi – *âge de la pierre*: epuca d'a peira.

agent sm. agente – *agent de police*:

puliçotu *sm.*, cumissari *sm.* - *agent chimique*: agente chimicu.

agir *v.* agì - *il s'agit de...*: se trata de... - *agir en ami*: agì da amigu.

agiter *v.* agità - *agiter une question*: debate d'üna qestiun - **s'agiter** *vpr.* se demenà, se scarmenà.

agonie *sf.* agunia; à *l'agonie, les cloches tintent*: a l'agunia sonu i signi.

agrume *sm.* agrüme - *les agrumes ont été l'apparat de Monaco*: i agrümi sun stai l'aparatu de Munegu.

aider *v.* agiütà, cuadiüvà, sucurre - *aide-toi, le ciel t'aidera* P.: qü s'agiüta, Diu l'agiüta - **s'aider** *vpr.* s'agiüta.

aigreur *sf.* aigrù, *sm.* agrüme - *aigreurs d'estomac*: brüja chœ *sm.*

aiguille *sf.* agüya - *de fil en aiguille* I.: üna parola tira l'otra I. - *aiguille de pin*: garna *sf.* - *chercher une aiguille dans une botte de foin* I.: çerca ün scïjaru ün sci'a grava.

ail *sm.* ayu - *chapelet d'ail*: resta d'ayu; *une frottée d'ail*: üna soma d'ayu - *ail blanc*: purrassa *sf.* - *l'ail fait dresser le battant*: l'ayu fà drissà u batayu P. - *une gousse*: üna dossa - *un petit morceau d'ail*: üna fisca d'ayu.

aile *sf.* ara; à *tire d'aile*: are desccegae - *avoir du plomb dans l'aile* I.: iesse mesu sbursu - *voler de ses propres ailes*: se desbruyà da sulu.

aimer *v.* aimà, vurè ben - *il aime le vin*: ghe pieije u vin; *je l'aime*: te vœyu ben - *qui ne m'aime pas ne me mérite pas*: qü nun m'aima nun me merita P. - **s'aimer** *vpr.* s'aimà, se vurè ben.

ainsi *ad.* cusci - *ainsi soit-il*: cusci vice - *ainsi que*: magari - *ainsi de suite*: via dicendu, de seghitu.

air (*gaz*) *sm.* aria *sf.* - *un souffle d'air*: ün fi d'aria - *tomber les quatre fers en l'air*: andà gambe per aria * **air** (*mine*) *sm.* aspetu, *sf.* aria - *se donner des airs*: fà de smorfie * **air** (*musique*) *sm.* aria *sf.*

ajuster *v.* agiüstà - *ajuster un lapin*: mirà (visà) ün lapin - *ajuster un cou-vercle à*: adatà ün cüverciu a.

Albert *nm.* Albertu - *Albert I^{er} (1848-1922), prince de Monaco, a donné grand essor à l'Océanographie et à la Paléontologie humaine*: Albertu primu (1848-1922), principu de Munegu, à dau gran slançu a r'Uçeanagerafia e a ra Paleuntulugia ümana - *le prince héréditaire Albert préside la Croix-Rouge monégasque depuis 1983*: u principu creditari Albertu presida a Cruje Russa munegasca despœi 1983.

alevin *sm.* gianchetu, nunà - *on prend pour des alevins les "petits blancs" à vrai dire adultes*: se piya per nunà i giancheti a di veru adüti (putina).

aliéner *v.* alienà, vende - **s'aliéner** *vpr.* s'alienà - *s'aliéner tout le monde*: se fà ün nemigu de cadün.

alimentaire *a.* alimentari - *pâtes alimentaires*: pasta *sf.* - *le Monégasque est gourmand de pâtes alimentaires*: u Munegascu è lecu de pasta.

aller *vi.* andà - *aller chez*: andà da; *aller aux champignons*: andà per funghi; *cette robe te va à ravir*: sta roba te vâ d'üncantu - *comment vas-tu?*: cuma stai? - *il va partir*: è per parte - *vas-y!*: daghe! - *allons donc!*: ala! - *va-t-en!*: pussu! - *se laisser aller*: se desandà *vpr.* - *aller de mal en pis*: tumbà d'a paiela ünt'a bräija P. * **aller** *sm.* andata *sf.* - *un aller retour*: ün'andata e vegnüa.

allonger *v.* alungà - *allonger un coup de poing*: dà ün pügnu - **s'allonger** *vpr.* s'alungà - *il s'est allongé de tout son long*: s'è piyau ün sbatu.

allure *sf.* alüra, andatüra; *sm.* andamentu - *à toute allure*: a ruta de colu I. - *avoir belle allure*: avè ün bel'andi.

almanach *sm.* armanacu - *almanach se dit d'un individu étrange*: armanacu se dije d'ün omu insolitu.

alouette *sf.* lodura - *alouette huppée*: calandra *sf.* - *alouette sans tête*: cayeta *sf.*

altesse *sf.* altessa - *on dit Son Altesse Sérénissime au prince de Monaco*: se dije a So'Altessa Serenissima au principu de Munegu.

amateur *sm.* amatù, diletante - *être*

amateur de: iesse amatù de... - *opérer en amateur*: uperà ün diletante.

âme *sf.* arima - *que Dieu ait son âme*: Diu l'age ün gloria - *grandeur d'âme*: magnanimità *sf.*

amender *v.* emendà - *amender un terrain*: fertilisà ün terren - **s'amender** *vpr.* s'emendà, mete giüdiçi.

amener *v.* menà, amainà - *amener un ami*: purtà ün amigu - *amène-toi!*: vegne! - *amener les couleurs*: amainà u pavayun.

amer *a.sm.* amaru - *devenir amer*: maresà - *amer comme chicotin*: amaru cuma aluè, cuma tæscegu.

ami *s.* amigu - *les bons comptes font les bons amis* *P.*: pati ciàiri, amighi cari *P.* - *mieux vaut un ami qu'un parent*: è meyu ün amigu ch'ün parente *P.*

amitié *sf.* amicicia - *fais-moi l'amitié*: fame u pieijè - *contrats clairs, amitié longue*: pati ciàiri amicicia longa *P.*

amour *sm.* amù, amur - *quel amour, cet enfant!*: che ciciu stu fyçè! - *ardent amour laisse des braises*: unde gh'era u fœgu, gh'è de braija *P.*

amuser *v.* amüsà, divertì - **s'amuser** *vpr.* s'amüsà - *s'amuser de quelqu'un*: piyà ün giru ün.

an *sm.* anu - *bon an, mal an*: ün anu ünte l'autru - *qui vole un voleur a cent ans de pardon*: qü roba ün ladrùn à çentu ani de pardun *P.*

anchois *sm.* anciua *sf.* - *petit anchois*: paraije *sm.* - *sauce à base d'anchois*: anciuada *sf.* - *crème d'anchois*: mache-tu *sm.* - *anchois salé*: anciua a sa - *l'anchois n'est pas à qui le pêche mais à qui le mange*: l'anciua nun è de qü a pesca ma de qü a mangia *P.*

ancre *sf.* ancura - *Pierre, gueuse tenant lieu d'ancre*: bauda *sf.* - *jas de l'ancre*: barra de l'ancura.

âne *sm.* ase, burricu - *faire l'âne pour avoir du son*: fà l'ase per avè de brenu - *mieux vaut un âne vivant qu'un sage mort*: è meyu ün ase vivu ch'ün sagiu mortu *P.*

ange *sm.* angelu - *ange jouflu de la*

crèche: angelu bufarelu - *être aux anges* *I.*: se n'andà ün brodu *I.*

angle (*géométrie*) *sm.* angulu ° **angle** (*coin*) *sm.* cantu, angulu - *angle extérieur d'un bâtiment*: cantunà *sf.*

anguille *sf.* anghila - *il y a anguille sous roche* *I.*: gh'è qarche scundagna - *l'anguille se pêchait avec le parapluie*: l'anghila se pescava cun u paraiga.

anneau *sm.* anelu - *ancien anneau d'oreille des maçons*: sarçiya *sf.* - *anneau pour calibrer les citrons*: anelu passante.

année *sf.* anà - *année d'herbe, année de merde*: anà d'erba, anà de merda *P.* - *produire une année sur deux*: fà ün anu sci, ün anu non - *année bissextile, année funeste*: anu bisestu, anu funestu *P.*; *on peut ajouter: malheur à qui lui vient après*: se pò asuntà: guai a qü ghe stà darrè.

anse *sf.* ansa - *faire danser l'anse du panier* *I.*: giügà de l'arpa a spesa d'a padruna; stufà a munea.

antérieur *a.* anteriù - *la quasi totalité du passé de l'humanité est antérieure à l'écriture*: scaiji a totalità d'u passau de l'ümanità è anteriura a scritüra.

antienne *sf.* antifuna - *lui chanter l'antienne (l'attraper)*: ghe cantà r'antifuna *I.*

Antoine *nm.* Antoni, Toni - *Monaco doit au prince Antoine I^{er} (1661-1731) bonne part de ses fortifications*: Munegu deve au principu Antoni primu (1661-1731) bona parte d'è soe furtificaçue.

août *sm.* austu - *août étiole le pétiole*: austu seca u custu *P.* - *qui craint le gel a froid dès août*: qü à da zerà, zera d'austu *P.*

aplomb *sm.* aciungiu - *tu en as de l'aplomb!*: ghe n'ai de matria!

apôtre *sm.* apostulu - *un bon apôtre*: ün colu stortu *I.*

apparaître *vi.* aparì - *le soleil apparaît*: spunta u suriyu - *laisser apparaître*: esternà - *il apparaît que*: ressorte che.

appareil *sm.* *appareil* – *appareil dentaire*: rasteliè *sm.* – *en grand appareil*: ün gran paratu – *en simple appareil*: patanüu *a.*

apparence *sf.* *aparença* – *les apparences sont souvent trompeuses*: suven l'aspetu üngana.

appartenir *vi.* *apartegne* – *il t'appartient de...: speta a tü de... – ce livre m'appartient*: stu libru è me.

appât *sm.* *brumesu, sf. esca* – *appât pour attirer le poulpe*: buirun *sm.* – *appâts communs en mer*: a tremurina, u murredü.

appel *sm.* *apelu, sf. ciamada* – *appel sous les drapeaux*: ciamada suta e arme.

appeler *v.* *ciamà* – *appeler au secours*: ciamà agiütü; *une idée en appelle une autre*: ün'idea tira l'autra – **s'appeler** *vpr.* *se ciamà* ° **appeler** (*justice*) *v.* *apelà*.

appétit *sm.* *apctitu* – *l'appétit vient en mangeant P.*: ciü se ghe n'à, ciü se ne vè – *bon appétit*: bon apetitu.

appliquer *v.* *aplicà* – *appliquer une gifle*: dà ün patun – **s'appliquer** *vpr.* *s'aplicà* – *cette remarque s'applique bien*: sta remarca convegne ben.

apporter *v.* *purtà* – *qui apporte la santé*: salütiferu *a.* – *va chercher ce livre et apporte-le-moi*: vâ çercà stu libru e portameru.

apprendre (*s'instruire*) *v.* *ümparà* – *apprendre par cœur*: ümparà a mente °

apprendre (*enseigner*) *v.* *ünsegnà* – *apprendre le monégasque à son frère*: ünsegnà u munegascu a so frai.

apprêter *v.* *alesti* – *apprêter le repas*: preparà u pastu – **s'apprêter** *vpr.* *s'alesti*, *se preparà* – *s'apprêter à faire un travail*: se mete ün statu de fà ün travayu.

appuyer *v.* *apugià* – *j'appuie mon avis sur...: fundu u me parè sciü...; appuyer sur*: insiste sciü; *appuyer à droite*: se purtà a drita – **s'appuyer** *vpr.* *se carà* – *s'appuyer contre*: se rambà.

après *prép.* *dopu, pœi* – *courir après la balle*: curre darrè a bala – *tout de*

suite après: sübitu dopu – *d'après*: da-pressu, segundu – *après la pause, la danse*: dopu a pansa, a dansa.

aqueux *a.* *aigusu* – *un jus aqueux*: ün sügu lavassau – *rendre aqueux*: lavassà *v.* – *plat aqueux*: bagnüme *sm.*

araignée *sf.* *aragna* – *toile d'araignée*: taragnina *sf.* – *avoir une araignée au plafond I.*: avè a babarota I.

arbre *sm.* *arburu* – *entre l'arbre et l'écorce, ne glisse pas le doigt P.*: üntra mariu e muyè, nun stà mete u nasu – *à ses fruits on juge l'arbre P.*: dai früti se giügia l'arburu P. – *la charge d'un arbre fruitier*: ün'arburà – *sous un bel arbre on y meurt de faim*: suta un bel'arburu se ghe more de fame P.

arc *sm.* *arcu* – *avoir plusieurs cordes à son arc*: avè ciü d'üna stafa – *arc de triomphe*: arcu triumfale.

archevêque *sm.* *arcivescu* – *à Monaco, il y a un archevêque*: a Munegu gh'è ün arcivescu.

argent (*métal*) *sm.* *argentu* – *marteau d'argent ouvre porte de fer*: martelu d'argentu òuvre porta de ferru P. °

argent (*numéraire*) *sm.* *sou, dinari*; *sf.* *munca, pecünia* – *prendre pour argent comptant*: se crede tütu – *remuer l'argent à la pelle*: fà munea a parae – *l'argent vient du diable et va à l'antéchrist*: i sou d'u diau vegnu e a l'antéchristu van P.

arlequin *sm.* *arlechin* – *arlequin piémontais*: giandüia *sm.* – *mine de rien, arlequin arrive à ses fins*: arlechin ün cuyunandu fà de barche de pin I.

arme *sf.* *arma* – *passer l'arme à gauche*: crepà – *salle d'armes*: sala d'escrima – *passer par les armes*: füsüyà – *armes à feu*: arme da fœgu.

armoiries *sf.pl.* *armarie* – *armoiries de la Maison Grimaldi (Monaco)*: l'écu, *flanqué de deux frères mineurs portant épée, domine la devise "Deo Juvante"*: armarie d'a Casa Grimaldi (Munegu): u scüu, fianchegiau da dui frатели minuri che portu spada, òmina a sentença "Deo Juvante".

arranger *v.* *arrangià* – *arranger quel-*

qu'un: martratà - **s'arranger** vpr. s'arrangià - *s'arranger à l'amiable*: se mete d'acordi ae bone.

arrêt sm. arrestu, sf. pàusa - *maison d'arrêt*: prejun sf. - *chien d'arrêt*: can da fermu - *travailler sans arrêt*: travayà sença pàusa.

arrêter v. arrestà, sustà - *arrêter le sang d'une blessure*: stagnà u sanghe d'una feria - **s'arrêter** vpr. s'arrestà, sustà.

arrière ad. darrè - *rester en arrière*: stà ün darrè - **arrière** (navire) sm. pupa sf. - *vent arrière*: ventu ün pupa.

arriver v. arrivà - *arriver à l'improviste*: capità - *croire que c'est arrivé*: gh'avè pretese - *qui tard arrive a mauvais logement*: qü tardi arriva mar alogia P.

arrondir v. arrundi - *arrondir les angles*: scantunà - **s'arrondir** vpr. s'arrundi - *le samedi il s'arrondit*: u sabu se piya üna sbornia.

arroser v. aigà, arrusà - *arroser de larmes*: bagnà de lagrime - *arroser à la louche*: cusseggià - *arroser à grande eau*: aigà a ruyu.

art sm. arte sf. - *avec art*: cun garibu - *apprends l'art et fais-lui place à part*: ümpara l'arte e metera da parte P.

article sm. articulu - *être à l'article de la mort*: iesse aill per passà - *faire l'article*: vantà a marcança.

artisan sm. artisan - *au fruit on connaît l'artisan P.*: au frütu se cunusce a cianta P.

as sm. assu - *être plein aux as*: iesse ricun - *faire passer à l'as*: fà spari.

ascète sm. asceta - *l'ascète ne possède qu'un fîfre*: l'asceta nun pusseda ch'ün fîfre.

asphaltage sm. asfaltage - *on a fait à Monaco les premiers essais d'asphaltage (1900)*: an fau a Munegu e prime prove d'asfaltage (1900).

aspirer v. aspirà - *aspirer l'air avec peine*: stentà a tirà u fiatu I. - *aspirer à*: ambiçunà.

assaisonner v. cundi - *crudités (légumes) assaisonnées*: cundiyun sm.

asseoir v. assetà - *asseoir son jugement*: fundà u so giüdiçi - **s'asseoir** vpr. s'assetà - *veuillez vous asseoir*: asseteve per piejë.

assez ad. assè, basta, prun - *assez!*: basta! - *en avoir assez*: n'avè üna stœmegà - *il y en a assez*: ghe n'è prun.

assiette sf. assieta, sieta - *pique-assiette*: leca piati, scüra piati - *assiette creuse*: assieta funda - *l'assiette d'une vile*: a pusiçion d'una cità.

assortir v. assurti - *commerce bien assorti*: cumerçu ben furniu - **s'assortir** vpr. s'assurti - *ces couleurs s'assortissent*: ste curue s'acordu.

attacher v. stacà, atacà, ligà - *attacher importance à*: dà preïju a - *attacher le grelot*: fà u primu passu - **s'attacher** vpr. s'atacà.

attaque sf. agressiun, sm. atacu - *qu'il te prenne une attaque (apoplexie)*: te vegnissa ün açidente! - *être d'attaque*: iesse ün cina furma.

attaquer v. agredì, atacà - **s'attaquer** vpr. s'atacà - *s'attaquer à...*: se ra piyà cun...

atteindre v. curpì, rasunze - *atteindre la branche*: riesce a tucà a rama.

attendre v. aspetà, spetà, sperà - *en attendant*: üntantu - *tout vient à point qui sait attendre P.*: tütu vegne a tayu fint'e ungie per perà l'ayu P. - *qui a la main n'attend pas le lendemain*: qü à man nun aspète u lündeman P.

attention sf. atenciun - *agir avec attention*: fà a modu I. - *j'attire votre attention sur*: ve signalu che - *faire attention à*: stà atentu a.

attifer v. gimbrà - *attifée comme l'as de pique*: gimbrà cuma ün strügiun - **s'attifer** vpr. se gimbrà.

attiser v. atisà - *attiser le feu*: furgiunà, tisonà - *attiser les haines*: ünvi-perì i odi.

attraper v. agantà, ciapà - *se faire attraper*: se fà cantà e reçie I. - *mauvaises les années où la Fête-Dieu attrape*

la Saint-Jean: marrì i ani qandu Nostru Signù ciapa San Giuane P. - **s'attraper** vpr. s'agantà.

aube (*point du jour*) sf. arba - *déjà pointe l'aube*: già arbegia * **aube** (*vêtement*) sf. camiju sm. * **aube** (*palette*) sf. paretà.

audacieux a.s. audaciusu - *la fortune sourit aux audacieux* P.: cun bona mutria se fà furtùna.

auge sf. trœyu sm. - *auge de maçon*: gamata sf. - *auge à transporter le mortier sur le dos (oiseau)*: parpayun sm.

aussi ad. tamben - *aussi bien que*: au pari de - *un jour aussi faste*: ün giurnu cuscì fastüusu - *aussi bonne que belle*: tantu brava che bela.

aussitôt ad. sübitu - *aussitôt dit, aussitôt fait*: ditu, e fau - *aussitôt que*: sübitu che.

autant ad. tantu, utan - *pour autant qu'il dépende*: per qantu depende - *autant d'hommes, autant d'avis* P.: utan d'omi, utan de parei - *d'autant plus que*: tantu ciü che.

autre a.pron.s. autru - *parler d'autre chose*: parlà d'autru - *parler de choses et d'autres*: parlà ün pocu de tütu - *de temps à autre*: de tantu ün tantu - *entre autres*: tra autru - *un œil à la poêle et l'autre au chat*: un œyu a paiela e l'autru au gatu P.

autrefois ad. d'ün tempu - *les campagnes d'autrefois*: e campagne d'üna vota - *autrefois on était tous pauvres*: d'ün tempu erimu tüti poveri.

autruche sf. strüci sm. - *avoir un estomac d'autruche*: digerì finta e peire.

autrui sm. u prossimu; i autri pl. - *ne pèle pas les oignons d'autrui*: nun perà e çevule d'i autri P.

avaler v. avalà - *avaler sa langue*: stà mütu; *en avaler de belles*: n'avalà de grosse - *avaler du fiel et cracher du miel*: avalà d'afè e scüpe d'amè P.

avancé pp.a. avançau - *une viande avancée*: üna carne mesa marça - *à une heure avancée*: de nœte, tardì - *d'un âge très avancé*: veyu cuma bacücu I. - *être*

bien avancé: stà cun ün pügnu de musche I.

avancer v. avançà, prugredi - *avancer la paye*: avançà a paga; *avancer la main*: sporze a man - *avancer, en monégasque, veut aussi dire être de reste, être en surplus*: ün munegascu, avançà vœ di tamben iesse de restu, iesse ün suvraciü - **s'avancer** vpr. s'avançà - *la saison s'avance*: a stagiun tira avanti.

avant ad. avanti, primu - *en avant*: avanti; *plus qu'avant*: ciü de primu * **avant** sm. avanti * **avant** (*navire*) sm. prua sf.

avantage sm. avantage - *être à son avantage*: a pimpà ben I. - *prendre l'avantage*: piyà a testa.

avare a.s. avaru, spilörciu - *un bel avare*: ün cü strentu I. - *à père avare, fils prodigue* P.: dopu l'acampaü vegne u descampaü P. - *un avare a la main serrée comme une pigne verte*: ün avaru gh'à a man strenta cuma üna pigna verda I.

aventure sf. aventüra - *d'aventure*: per casu - *dire la bonne aventure*: predi a destinà; tirà a pianeta I.

averse sf. ramà, aigada - *mieux vaut bonne averse que crachins répétés*: è meyu bona ramà che çentu bavejin P.

averti pp.a. avertiu - *un homme averti en vaut deux* P.: è meyu ün che sà che çentu ch'ümparu.

aveugle a.s. borni d'i dui œyi, orbu - *au royaume des aveugles, les borgnes sont rois* P. (*faute de chevaux, les ânes trottent*): mancança de cavali, i asi trotu P.

avis (*avertissement*) sm. avisu, sf. amuniçiun * **avis** (*opinion*) sm. parè, avisu - *m'est avis que*: me pà che - *à mon avis*: segundu min.

avocat sm. avucatu - *avocaillon*: mangia papè - *mieux vaut un âne habillé qu'un avocat mort*: è meyu ün ase vestiu ch'ün avucatu mortu P.

avoir v. aux. avè, pussedà - *avoir fort à faire*: avè d'obra - *avoir beau faire*: pairà - *il y a du pain*: gh'è de pan - *il y a trois ans*: trei ani fà - *je n'ai pu venir*: nun sun pusciüu vegni - *il y a deux*

hommes: ghe sun dui omi – *il n'y a qu'à*: nun gh'è ch'a – *qui de nature l'a...*
turelure: qü de natüra r'à... türürüru P.
 ° **avoir** sm. avè.

avril sm. avri – *en avril, n'ôte pas un fil* P.: d'avri, nun stà te descraeve d'ün fi P. – *goutte d'eau en avril vaut autant*

que baril: guta d'avri chœnta cuma baři P.

azur sm. azür – *la Côte d'Azur doit son nom (vers 1860) à Stephen Liègeard*: a Cost'Azüra deve u nome so (üiturnu 1860) a Stefanu Liègeard.

B

bâche *sf.* tendun *sm.*; *bâche à recueillir les olives gaulées*: lençurassu *sm.* – *bâche (couvre-chef)*: cascheta *sf.*

baie (golfe) *sf.* *baia*; *une baie bien protégée*: üna *baia* ben reparà * **baie (fruit)** *sf.* *biya*; *baie de genièvre*: *biya de ginepru*.

bain *sm.* *bagnu*; *maillot de bain*: *braghetete sf.pl.* – *être dans le bain*: *iesse ünt'i fastidi* – *bain-marie*: *bagnumaria sm.* – *envoyer au bain*: *mandà a spassu*.

baisser *v.* *bascià*, *amainà*; *le prix du vin ne baisse pas*: *u preiju d'u vin nun bascia* – *le soleil baisse*: *u suriyu tramunta* – *se baisser vpr.* *s'acugunà*, *se chinà*.

balance *sf.* *barança*; *balance romaine*: *scandayu sm.*; *balance romaine pour lourdes charges*: *qintau sm.* – *une once fait pencher la balance*: *ün'unça fà issà u qintau P.*

balayeur *s.* *ramassiè*, *ramassaire*; *chanson bête*: *balayeur*, *chemise de papier*, *choses de carton...*: *cansun bestia*: *ramassiè*, *camija de papè*, *cufe de cartun...*

balle (ballon) *sf.* *bala*; *renvoyer la balle*: *dà bota e resposta* * **balle (projectile)** *sf.* *balotura* * **balle (ballot)** *sf.* *bala*.

bambou *sm.* *bambù*; *avoir le coup de bambou I.*: *bacilà*.

ban *sm.* *bandu*, *sf.* *cria*; *le ban et l'arrière-ban*: *tüti qanti* – *mettre au ban de*: *tegne ün per indignu de*.

banc *sm.* *bancu*, *sf.* *banca*; *petit banc*:

banchetu sm.; *banc de rochers*: *barra sf.*

bande (lien) *sf.* *benda*, *fascièra* * **bande (surface allongée de terrain)**: *fascia sf.* * **bande (groupe)** *sf.* *cumbricula*, *cumitiva*, *mànega*; *sm.* *brancu*; *une bande de gamins*: *üna ciurma de fiyçei* * **bande (inclinaison)** *sf.* *sbandu sm.* – *donner de la bande*: *andà a sbandu*.

Baptiste *nm.* *Batista*, *Bacícia*; *où va la barque va Baptiste*: *dunde và a barca và Bacícia I.* – *Baptiste, bourses longues vue courte*: *Batista*, *longu de bale cürtu de vista I.*

barbe *sf.* *barba*; *barbiche*: *musca sf.* * **Barbe** *nf.* *Barbura* – *Sainte-Barbe, chapelle de la place du Palais (Monaco)*: *Santa Barbura*, *capela d'a piaça d'u Palaçi (Munegu)*.

barbet *sm.* *barbetu*; *les Barbets étaient les royalistes du comté de Nice*: *i Barbeti eru i munarchisti d'a cuntea de Niça*.

baron *s.* *bañun*; *un baron est aussi un complice*: *ün bañun è tamben ün complice* – *avec des chiffons on élève comte et baron*: *cun straça e straçun s'eleva conte e bañun P.*

barre (tige) *sf.* *barra*, *stanga*; *barre à mine*: *barramina sf.* – *coup de barre*: *stangà sf.* – *se réfugier dans les barres rocheuses*: *s'ümbarrà* * **barre (trait)** *sf.* *barra* * **barre (gouvernail)** *sf.* *timun sm.* – *avoir barre sur*: *tegne ün bailage*.

bas a.ad. *sm.* *bassu* – *en bas*: *dabassu*, *üngiü* – *avoir la vue basse*: *avè a*

vista cürta - *chapeau bas!*: giü u capelu! - *le bas peuple*: a bassa gente - *tête basse*: testa chinà - *le bas d'une montagne*: u pen d'üna muntagna ° **bas** (*vêtement*) *sm.* caussa *sf.*; *bas de laine*: cunumie *sf.pl.*

basse *sf.* bassa, *sm.* bumbardun; *jouer de la basse*: sunà u bumbardun - *le ténor et la basse*: u tenor e u bassu.

bassin *sm.* trœyu; *bassin de radoub*: bassin de carenage - *bassin à se laver*: bassina *sf.*

bât *sm.* bastu; *bât de fortune*: bastera *sf.* - *à vieille ânesse, bât neuf*: a soma veyu, bastu nœvu P.

bateau *sm.* batelu; *bateau à fond plat*: ciata *sf.*, beta *sf.* - *petit bateau à vapeur*: scafu *sm.* - *monter un bateau à quelqu'un*: chœntà bale da vende a ün - *bateau à quatre mâts*: barcu bestia *sm.*

bâter *v.* ümbastà; *c'est un âne bête*: è ün ase caussau e vestiu I.

bâton *sm.* bastun; *une vie de bâtons de chaise*: üna vita da pelandrun - *à bâtons rompus*: andà de rama ün sambügu I. - *bâton de réglisse*: barra de sügu.

battant *sm.* batayu; *l'ail fait dresser le battant*: l'ayu fâ drissà u batayu P.

batterie *sf.* bataria; *changer ses batteries*: scangià de modu de fâ.

battre *v.* bate, picà, sbate; *battre un enfant*: picà ün fiycè - *battre les œufs*: sbate i œvi - *s'en battre l'œil*: se ne bate u belin I. - *battre le rappel*: rampelà - *battre de l'aile*: se n'andà ün dughe - *battre la campagne*: bacilà - **se battre** *vpr.* se bate.

bavard *a.s.* ciaciarun, cialabrun; *un sacré bavard*: üna haveca, ün taca butun, üna bartavela.

béat *a.* beatu; *béat comme Baptiste*: beatu cuma Bacícia.

beau *a.* belu; *coucher à la belle étoile*: dorme fœra - *tout beau!*: ciancianin! - *beau en maillot, laid en place*: belu ün fascia, brütu ün piaça P. ° **beau** *s.* belu - *un vieux beau*: ün veyu scurratiè.

beaucoup *ad.* prun, tantu; *beaucoup*

d'argent: prun munea; *de beaucoup*: tantu ciü - *beaucoup de monde*: prun gente.

bec *sm.* becu; *bec de cruche*: becurayu *sm.* - *coup de bec*: beccà *sf.*, becada *sf.* - *bec-de-cane*: becüa *sf.* - *bec-croisé*: becu stortu *sm.* - *blanc-bec*: narvelusu *sm.* - *claquer du bec*: iesse afamegau.

béguin *s.* beghin; *avoir le béguin de...*: iesse ünamurau de...

beignet *sm.* fresciè - *les beignets de morue régalerent le Monégasque*: i frescièi de merlussa fan scialà u Munegascu.

bercer *v.* bressà - *bercer dans ses bras*: bailà, dundinà - *une berceuse*: üna nina nana, üna nenia.

Berthe *nf.* Berta - *quand Berthe filait (autrefois)*: qandu Berta firava I.

Bertrand *nm.* Bertran - *fais du bien à Bertrand, il te fait dans la main*: fâ de ben a Bertran, te caga ün man P.

besogne *sf.* facenda, *sm.* travayu - *aller vite en besogne*: esse speditivu.

besoin *sm.* büsœgnu - *être dans le besoin*: e tirà verde I. - *au besoin*: magara - *on a souvent besoin d'un plus petit que soi P.*: u ciü meschin pò vegni a tayu.

bête *a. sf.* bestia; *quelle sale bête!*: che brüta bestia! - *être bête*: iesse scemu - *c'est sa bête noire*: è u so babotu - *bête*: tatà.

beurre *sm.* bürru - *avoir un œil au beurre noir*: avè ün œyu macau - *faire son beurre*: s'ünrichi.

bien *ad.* ben - *grand bien te fasse*: bon prun te faghe - *bien sûr!*: e nun che! - *bien des hommes*: prun omi - *tant bien que mal*: a bela meyu - *bien entendu!*: sügüru che! - *se bien porter*: stà ben - *bien à vous*: tütu vötru - *nous voilà bien!*: semu beli! semu freschi! ° **bien** *sm.* ben; *le mieux est l'ennemi du bien*: u meyu scassa u ben - *bien mal acquis ne profite jamais P.* (*la farine du diable s'en va toujours en son*): a farina d'u diau se ne vâ sempre ün brenu P.

bienfait *sm.* benefici, regalu; *sf.* favù – *un bienfait n'est jamais perdu* P.: qü fâ u ben trova u ben P.

bientôt *ad.* tostu – *reviens bientôt*: revegne vite – *un travail bientôt fait*: un travayu tostu fau.

bifteck *sm.* bistec; *bifteck du boucher*: lumbu *sm.* – *gagner son bifteck*: se gagnâ u pan.

bille *sf.* biya – *quelle drôle de bille!*: che murrù! – *jouer aux billes*: giügâ ae biye.

bissextil *a.* bisestu – *année bissextile, année funeste*: anu bisestu, anu fûnestu P.

blague (*plaisanterie*) *sf.* blaga, *sm.* scherçu – *une sale blague*: ün brütu scherçu – *dire des blagues*: chœntâ de bale * **blague à tabac** *sf.* sachetu da tabacu *sm.*

blâme *sm.* blamu, vitüperi; *sf.* reprensiun – *il faut avaler le blâme sans mâcher*: fô avalâ u vitüperi sença mastegâ P.

blanc *a.* giancu; *blanc comme un linge*: giancu cuma ün linçè – *gelée blanche*: brina * **blanc** *sm.* giancu – *blanc d'œuf*: ciaira d'œvu *sf.* – *de but en blanc*: de sparatun – *regarder dans le blanc des yeux*: gardâ ben ün faccia.

blé *sm.* gran; *un grain de blé*: ün chicu de gran; *manger son blé en herbe*: se godè i scjari ün sciura; nun pensâ au lündeman.

bleu *a.* blü, azür – *cordon bleu*: cujina cun i fiochi – *du gros bleu*: de cancarun – *rester bleu*: stâ ümbarsamau * **bleu** *sm.* blü – *n'y voir que du bleu*: nun ghe capì mancu ün cornu.

bœuf *sm.* bæ – *œil de bœuf*: fenestrin *sm.* – *mettre la charrue avant les bœufs*: cantâ l'alelüya avanti u gloria I. – *qui vole un œuf vole un bœuf* P.: qü roba ün œvu roba ün bæ.

boire *v.* büve – *boire souvent*: büvasâ – *boire sec*: cimpâ, lampâ – *qui a bu boira* P.: u luvu perde u püu ma nun u viçi P. – *quand le vin est tiré il faut le boire*: au balu se bala – *boire un bouil-*

lon: picâ d'u cü – *boire jusqu'à la dernière goutte*: rescürâ *v.* – *l'âne porte le vin et boit l'eau*: l'ase porta u vin e büve l'aiga P. * **boire** *sm.* büve.

bois *sm.* boscu – *bois de cerf*: corna de çervu – *faire flèche de tout bois*: fâ massu de cad'erba – *chacun fait feu de son bois*: cadün fâ fœgu d'u so boscu P.

boisson *sf.* bevanda, bîbita – *mauvaise boisson*: lambröcia *sf.* – *fabriquer de mauvaises boissons*: lambruciâ – *être pris de boisson*: iesse ciucu.

bol *sm.* bola *sf.* – *en avoir ras le bol*: ghe n'avè üna furra – *avoir du bol*: iesse furtünau.

bon *a.* bon, bravu; *bon en grammair*: bravu ün gramatica – *à la bonne franquette*: a bona – *c'est bon!* basta! – *pour de bon*: daubon – *un bon chemin n'est jamais long*: ün bon camin nun è mai longu P. – *vieille poule fait bon bouillon*: galina veyâ fâ bon brodu P. * **bon** *ad.* bon – *sentir bon*: sente bon * **bon** (*billet*) *sm.* bon.

bonheur *sm.* bunür, *sf.* felicità – *jouer de bonheur*: avè furtüna – *par bonheur*: ause bon – *le malheur des uns fait le bonheur des autres* P.: a disgräcia d'i ün fâ se scialâ i autri.

bonhomme *sm.* bon omu – *aller son bonhomme de chemin*: andâ cian cian – *un sale bonhomme*: üna brüta pele.

bonnet *sm.* bunetu, berretin; *bonnet de marin*: cardelin *sm.* – *petit bonnet féminin*: scufieta *sf.* – *avoir la tête près du bonnet*: iesse süfiscu – *un gros bonnet*: ün peçu grossu.

bord *sm.* bordu, *sf.* sbunda – *au bord du ravin*: ün sci 'a sbunda d'u burrun – *le bord du lit*: a sbunda d'u letu – *tirer un bord au large*: tirâ ün bordu ün fœra.

bordée *sf.* burdada – *tirer une bordée*: fâ üna scapada – *tirer des bordées*: burdesâ.

borgne *a.s.* borni – *maison borgne*: casa lusca – *au royaume des aveugles, les borgnes sont rois* P.: mancança de cavali, i asi trotu P.

bosse *sf.* giba, badola, bŭgna; *une bosse au front*: ūna badola; *le chameau a deux bosses*: u camelu gh'ā due gibe – *rouler sa bosse*: girā u mundu.

bouche *sf.* buca; *rester bouche bée*: stā buca larga – *à cheval offert on ne regarde pas dans la bouche*: a cavalu regalau nun se ghe garda ūn buca P.

boudin *sm.* budin; *boudin aux herbes*: trŭlu *sm.* – *s'en aller en eau de boudin*: se n'andā ūn fŭmu.

bouffer *v.* bufā, gunfiā; *bouffer comme dix*: mangiā cuma deĵe – *se bouffer le nez*: se rŭsā – *bouffer des briques*: a sautā.

bouillir *vi.* buye – *chacun sait ce qui bout dans sa marmite*: cadŭn sā çeche buye ūnt'a so'pignata P.

bouillon *sm.* brodu; *soupe claire comme bouillon*: supa brudusa – *boire un bouillon*: sŭbi ūna perdita – *vieille poule fait bon bouillon*: galina veyā fā bon brodu P. – *quand la lune fait le halo, vent ou bouillon*: qandu a lŭna fā u rodu o ventu o brodu P.

boule *sf.* bula; *petite boule*: balotura *sf.*; *boule (jeu)*: bocia *sf.* – *être rond comme une boule*: iesse ciucu – *boulette de viande*: purpeta *sf.* – *faire une boulette*: fā ūna cufā.

bouquet (*faisceau*) *sm.* buchetu, masu – *c'est le bouquet*: nun mancava ciŭ ch'aiłō * **bouquet** (*crevette*) *sm.* grossu gambaru.

bourgeonner *vi.* grelā, rebrutā, brucā; *le figuier bourgeonne*: a fighera bruchesa – *quand le bourgeon bourgeonne, le rouquier se montre*: qandu a broca bruchesa, u ruchē ruchesa P.

bourrer *v.* burrā – *bourrer le crâne*: chentā de stōrie a – *outil pour bourrer*: burraire *sm.* – *se bourrer vpr.* se burrā – *se bourrer de gâteaux*: se fā ūna furra de pastissui.

bout *sm.* cavu, tocu; *sf.* estremitā, punta – *le bout du nez*: a punta d'ū nasu – *un bout de fil*: ūn cavu de fi – *un bout de pain*: ūn tocu de pan – *porter à bout de bras*: purtā de pesu. – *au bout*

de la rue: ūn fundu d'ū carrŭgiu – *au bout de trois ans*: dopu trei ani – *le bout de l'année*: a fin de l'anu – *être à bout de patience*: perde pasciença – *au bout du compte*: ūn suma.

bouteille *sf.* butiya; *grosse bouteille*: buciarda *sf.* – *bouteille de 3 litres*: tomu *sm.* – *petite bouteille*: butiyeta *sf.*

bouton *sm.* butun – *petit bouton sur la peau*: bussela *sf.* – *boutons de chaleur*: bruya *sf.*

bouture *sf.* butŭra; *bouture enracinée*: barbatela *sf.* – *bouture à crossette*: mayō *sm.*

boyau *sm.* bŭelu; *boyaux d'agneau en ragoût*: tripuneti, grupeti – *rendre tripes et boyaux*: gumitā fint'a l'arima.

braguette *sf.* aujelera, pertŭjera – *où il y a braguette, femme ne paie*: unde gh'ē bragheta, nun paga scufieta P.

braise *sf.* braĵja – *ardent amour laisse des braises*: unde gh'era fœgu gh'ē de braĵja P. – *tire-braise*: rascseta *sf.*

brancard *sm.* çiviera *sf.*, barrela *sf.*; *les brancards du cabriolet*: i limui d'ū baŭcin.

branche *sf.* branca, rama; *branche verte*: vinca *sf.* – *avoir de la branche*: iesse de bona stirpa – *aller de branche en sureau (coq-à-l'âne)*: andā de rama ūn sambŭgu I.

bras *sm.* brassu – *en bras de chemise*: ūn manighe de camija – *bras dessus, bras dessous*: a braçeleta – *à bras raccourcis*: de tŭta força.

brebis *sf.* fea – *la brebis muette mange ce qu'on a semé*: a fea mŭta se mangia u semenau P.

brèche *sf.* breçia – *être toujours sur la brèche*: iesse tugiŭ au travayu.

bride *sf.* brida, *sm.* brilun – *à cheval donné, on ne regarde pas la bride* P.: a cavalu regalau, nun se garda ūn buca P. – *à bride abattue*: a ruta de colu I.

briller *vi.* brilā, splende – *briller avec éclat*: stralŭje – *tout ce qui brille n'est pas or* P.: tŭtu çeche splende nun ē oru.

brin *sm.* pŭlŭcu, *sf.* bregaya – *un brin*

d'herbe: ün fi d'erba - un beau brin de fille: üna bela büscarla.

brique *sf.* maun *sm.* - *maçonner des briques: maunà; bouffer des briques: a sautà.*

briser *v.* scciapà, sfragelà, rumpe - *les vagues se brisent: e unde se franzu - brisé de fatigue: scagassau - les paroles n'ont jamais brisé les os: e parole nun an mai rutu i osci P.*

brouiller *v.* ümbruyà - *brouiller les cartes: fã pastissi - se brouiller vpr. se facià - se brouiller avec: avè de parole cun.*

broyer *v.* bregayà - *broyer au pressoir: carregià - broyer du noir: avè a babarota I.*

bruit *sm.* burdelu, busin - *le bruit*

court que...: se dije che... - bruit sec: ciocu sm. - un bruit sourd: ün tunfu.

brûler *v.* brüjä, arde, cremà; *brûler d'amour: arde d'amù; brûler jusqu'à être réduit en cendres: cremà, inçeneri - le torchon brûle: gh'è zinzania - brûler le pavé: andà a ruta de colu I. - se brûler vpr. se brüjä.*

brûlure *sf.* brüjäura, brüjù, arsüra - *brûlure d'eau bouillante: sbuientada sf. - brûlures d'estomac: brüja chœ.*

bûchette *sf.* büsca - *faire des bûchettes: büscà - tas de bûchettes: büscaya sf. - se la faire aux bûchettes (courte paille): se ra fã ae büsche I.*

but *sm.* çibla *sf.* - *marquer un but: marcà ün gol - de but en blanc: d'ün crepu - aller droit au but: parlà ciairu.*

C

catcher v. scunde, ucültà – *catcher son jeu*: agi da colu stortu – **se catcher** vpr. se scunde – *se catcher dans un coin*: se cantunà; à *plat ventre*: se ciatà.

cadet a.s. cadetu – *c'est le cadet de mes soucis*: nun m'importa de ren.

cake sf. *gagia* – *contenu d'une cage*: *gagià* sf. – *belle cage ne nourrit pas l'oiseau P.* (*sous un bel arbre on meurt de faim*): suta ün bel'arburu se more de fame P.

cailler v. brussà, cayà – *lait caillé*: *ri-chœtu* sm. – *lait caillé fort*: *brussu* sm.

calotte sf. *calota* – *calotte du poulpe*: *capela* sf. – à *bas la calotte*: a bassu i previ – *donner une calotte*: dà ün patun, ün scciafu, üna mascà.

campagne sf. *campagna* – *aller à la campagne*: andà ün *campagna* – *partie de campagne*: *campagnata* sf. – *habitant de la campagne*: *campagnolu* a.s. – *battre la campagne*: *bacilà*.

canal sm. *canale*, *canà* – *canal d'irrigation*: *beà* sm. – *par le canal de...*: per l'intermediari de...

canne sf. *cana* – *partie inférieure d'une canne à pêche*: *calussu* sm. – *partie supérieure*: *çimairun* sm. – *petite canne à pêche*: *çimeta* sf. – *canne pour la pêche au poulpe*: *arpeta* sf.

canonnière sf. *canunera* – *la Canonnière à Monaco est proche du Palais*: a *Canunera* a *Munegu* è *vijina d'u Palaçi*.

capable a. *capabile*, *capace* – *n'être pas capable de...*: nun *iesse bon a...* –

faire le capable: fà u *bülu*.

cape sf. *capa* – *rire sous cape*: *ride ün-t'i barbiji* – *cape (grand-voile)*: *randa* sf.

caprice sm. *capriçi*, sf. *matana* – *faire des caprices*: fà *frasche* – *faire passer un caprice*: fà *sorte u tavan d'a testa* l.

carabinier sm. *cařabiniè* – *la garde de S.A.S. le prince de Monaco se compose de carabiniers*: a *gardia* de S.A.S. u *príncipu de Munegu* se *cumposa de cařabinie*.

caractère (*trait distinctif*) sm. *caratere* – *avoir du caractère*: avè *curage* * **caractère** (*lettre*) sm. *letra* sf. – *écrire en grands caractères*: *scrive ün grosse letre*.

carmélite sf. *carmelita* – *un quartier de Monaco est dit Les Carmélites*: ün *qartiè de Munegu* è *ditu E Carmelite*.

carnaval sm. *carlevà* – *un habit de carnaval*: üna *carnavalada* – *après le carnaval vient le carême*: *dopu carlevà vegne a caresima* P.

carré a. *cadru* * **carré** sm. *carrau* – *carré de choux*: *fascia* de *cori* – *carré de mouton*: *schina de mutun*.

carreau (*de sol*) sm. *maun* * **carreau** (*vitre*) sm. *veiru* – *faire un carreau aux boules*: fà ün *pica resta* – *se tenir à carreau*: *stà ün gardia* – *étouffé à carreaux*: *stofa a cadreti*.

carrière (*profession*) sf. *carriera* – *em-brasser une carrière*: se dà a üna *carriera* * **carrière** (*excavation*) sf. *peirera* – *Monaco fut pays à carrières*: *Munegu* è

stau païse a peirere.

carte *sf.* carta – *carte postale*: cartulina *sf.* – *connaître le dessous des cartes*: savè çeche buye ünt'a pignata.

cas *sm.* casu – *au cas où*: casu mai – *faire cas de*: tegne chœntu de – *le cas échéant*: se capita.

caser *v.* casà – *se caser* *vpr.* s'acasa; *prendre option pour se caser*: s'atacà u capelu I.

casino *sm.* casin – *le Casino a fait la fortune de Monte-Carlo*: u Casin à fau ra furtüna de Munte Carlu.

casser *v.* rumpe, petà, scciapà – *casser la croûte*: mangià ün bucun – *casse-cou*: rabata malür, rumpe colu; *casse-noix*: sciacca nuje *sm.*; *casse-pieds*: rumpe scatule *sm.* – *se casser* *vpr.* se rumpe; *se casser le nez*: fâ fiascu; *ne me casse pas la tête*: nun me rumpe r'antonia I.

cathédrale *sf.* catedrala – *la cathédrale de Monaco est en pur calcaire de La Turbie*: a catedrala de Munegu è ün peira püra d'A Türbia.

cause *sf.* causa – *prendre fait et cause pour quelqu'un*: piyà e parte d'ün – *donner gain de cause*: a dà vinta.

caverne *sf.* caverna, barma; *grande caverne*: barmassa *sf.*; *petite caverne*: spelüga *sf.* – *le calcaire de Monaco abondait en cavernes*: u calcari de Munegu suvrava ün caverne.

ce *a.dém.* achestu, chestu, stu, achelu, chelu – *ce cheval*: chestu, stu cavalu; *cet homme*: st'omu; *cette femme*: chela dona; *ces femmes*: ste done * **ce** *pron. dém.* absent en monégasque – *c'est moi*: sun min; *c'est toi*: si tü; *c'est nous*: semu nui * **ce que**: çeche – *à ce qu'il dit*: a çeche dije – *qu'est-ce que tu dis*? çeche diji?

ceinture *sf.* çentüra, çenta – *se mettre la ceinture*: sautà i pasti – *bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée* P.: è meyu bona nomina che çenta d'oru.

celle *pron.dém.f.* achela, chela; *celle-ci*: achela d'aiçi, achesta; *celle-là*: ache-

la d'ailà; *celles-ci*: achelc d'aiçi; *celles-là*: achelc d'ailà.

celui *pron.dém.m.* achelu, chelu; *celui-ci*: achelu d'aiçi, achestu; *celui-là*: achelu d'ailà; *ceux-ci*: acheli d'aiçi; *ceux-là*: acheli d'ailà.

endre *sf.* çene – *réduire en endres*: cremà, inçeneri – *endre (lessive)*: çenerassu *sm.*

cercle *sm.* círculu, çerciu – *aller au cercle*: andà au círculu – *cercle à calibrer les citrons*: anelu passante *sm.*

cérémonie *sf.* çeremonia – *faire des cérémonies*: fâ çumplimenti – *maître des cérémonies*: çeremuniè *sm.*

cerise *sf.* çereija; *cerise bigarreau*: grafiun *sm.*; *cerise griotte*: griota *sf.*; *cerises à l'eau de vie*: çereije suta grapa.

cerveau *sm.* çervelu; *se creuser le cerveau*: se lambicà u çervelu – *rhume de cerveau*: üncifranada *sf.*

cervelle *sf.* çervela; *tête sans cervelle*: testa de büzugu I. – *se brûler la cervelle*: se brüjã a çervela.

chacun *pron.ind.* cadün, ciacün – *chacun pour soi et Dieu pour tous* P.: cadün fã per se e Diu fã per tüti.

chagrin (*peine*) *sm.* afanu, ciagrin, magun, crüssi *pl.* – *chagrin n'éteint pas dettes* P.: ün rübu de ciagrin nun paga ün'unça de debitu P. * **chagrin** (*peau*) *sm.* chœru.

chair *sf.* carne, purpa – *bien en chair*: grassotu a. – *la chair de poule*: a pele de galina – *ni chair ni poisson*: nin aujelu nin ratapignata – *cette cuisse de poulet est charnue*: sta chœscia de pulastru è purpusa.

chaise *sf.* carrega – *fabricant de chaises*: carregà *sm.* – *chaise à porteur*: purtantina *sf.* – *qui tard arrive apporte sa chaise*: qü tardi arriva se porta üna carrega P.

chaleur *sf.* carù; *forte chaleur*: caudüra *sf.*; *chaleur de midi*: caudana *sf.*; *chaleur étouffante*: tufu *sm.* – *la chaleur et le froid viennent en leur temps*: a carù e u fridu, u luvu nun s'i mangia P.

chambre *sf.* *cambera, camera; petite chambre:* camberin *sm.* - *femme de chambre:* camerera *sf.* - *garder la chambre:* stà ün casa - *chambre à air:* camera d'aria.

champ *sm.* *campu - sur-le-champ:* sübitu - *prendre la clé des champs:* scapà; se ra fà bona.

champignon *sm.* *funzu, bureu - le lactaire délicieux est un champignon commun chez nous:* u sanghin è ün bureu cumün da nui.

chance *sf.* *ciança, furtüna; avoir de la chance:* iesse furtünau - *courir sa chance:* tentà a ciança.

chandelle *sf.* *candera; bout de chandelle:* muchetu *sm.*, *mucu sm.* - *fabricant de chandelles:* canderà *sm.* - *brûler la chandelle par les deux bouts:* spende da matu; vive sença regüla.

change *sm.* *scangiu - donner le change:* fà ilüsiun - *lettre de change:* treta *sf.*

changer *v.* *scangià, müà, cumütà; changer un enfant:* scangià ün fiyœ; *les poules changent de plumes:* e galine mü - **se changer** *vpr.* *se scangià.*

chanson *sf.* *cansun; chansonnette:* cansuneta *sf.* - *il nous fait des chansons:* chenta de bale.

chant (*musique*) *sm.* *cantu, sf.* *cantada - chant de Noël:* nuè *sm.* - *poser de chant:* pusà sciü u custà strentu.

chanter *v.* *cantà - cela me chante:* ailò me vâ - *chanter juste:* iesse ün-tunau - *oiseau en cage chante d'amour ou de rage:* ajuelu ün gagia se nun canta d'amù canta da ragia *P.* - **se chanter** *vpr.* *se cantà.*

chapeau *sm.* *capelu; grand chapeau:* capellassu *sm.*; *chapeau haut de forme:* timpla *sf.* - *porter le chapeau sur l'œil:* purtà u capelu sciü l'orbiciu - *ôter son chapeau:* se scapelà - *coup de chapeau:* scapelada *sf.* - *mars, grand chapeau:* marsu, capellassu *P.*

chapelet *sm.* *rusari - un chapelet d'ail:* üna resta d'ayu - *mettre en chapelet:* ünrestà.

chapitre *sm.* *capitulu - avoir voix au*

chapitre: cantà cun a So'Signuria.

chapon *sm.* *capun - cage à chapons:* capuniera *sf.* - *chapon de mer:* capun *sm.*

charbon *sm.* *carbun; menu charbon:* carbuneta *sf.*, *carbunina sf.* - *être sur des charbons ardents:* stà sciü spine.

charbonnier *sm.* *carbunin - charbonnier est maître chez soi P.:* cadün è padrun ün casa soa.

charger (*mettre une charge sur*) *v.* *cargà ° charger (de faire) v.* *üncargà - je vous charge de...: v'üncargu de... - se charger* *vpr.* *se cargà, s'üncargà - je m'en charge:* ghe pensu min.

charité *sf.* *carità - charité bien ordonnée commence par soi-même P.:* pensa a tü, per i autri gh'ai sempre tempu.

Charles *nm.* *Carlu - Charles III (1818-1889), prince de Monaco, a donné, en 1859, le nom de Monte-Carlo au rocher des Spélugues: Carlu terçu (1818-1889), principu de Mûnegu, à dau, d'u 1859, u nome de Munte Carlu au baussu d'e Spelüghe.*

charme (*magie*) *sm.* *üncantu ° charme (arbre) sm.* *carpe - se porter comme un charme:* avè salüte d'üncantu, o de carpe.

charnier *sm.* *carniè - un quartier de Monaco est dit Le Charnier: ün qartiè de Mûnegu è ditu U Carniè.*

charrue *sf.* *araira sm.* - *mettre la charrue avant les bœufs:* mete l'araira davanti i bœi; mete l'alelüya avanti u gloria I.

chasse *sf.* *cacia - aller à la chasse:* andà a cacia - *chien de chasse:* can da cacia - *chasse gardée:* cacia reservà - *qui va à la chasse perd sa place P.:* qü tardi arriva mar alogia *P.* - *veste de chasse:* caciatura *sf.* - *chasse-mouches:* scassa musche *sm.* - *chasse à courre:* cacia a scurre.

chasser *v.* *cacià, scassà, esclüde; chasser les doutes:* scassà i dübi - *bon chien chasse de race P.:* raça stirassa *P.*

chasseur *s.* *caciaire, caciaü - poulet*

chasseur: pularu a ra caciatura – *pêcheur à la ligne, chasseur à la glu* sont des fumistes aux yeux de Jésus-Christ: pescaire de cana, caciaire de viscu sun de cuyassi davanti Gesū Cristu P.

chat s. gatu; *petit chat*: gatin sm. – avoir d'autres chats à fouetter: avè autru da fâ – *absent le chat, les souris dansent* P.: qandu u gatu nun gh'è, i rati balu P. – avoir un chat dans la gorge: avè ün gatiyun.

châtaigne sf. castagna; *châtaignes fumées*: castagne cioche – à la Sainte-Catherine les cols font farine et les châtaignes tournent le dos: a santa Catarina e cole fan farina e re castagne viru a schina P.

château sm. castelu – *château d'eau*: reservuar d'aiga sm.; *peschera* sf. – *châteaux en Espagne*: casteli ün aria.

châtier v. castigà, püni – qui aime bien châtie bien P.: qü vèe prun ben castiga ben.

chaud a.sm. caudu – mieux vaut vin chaud qu'eau fraîche: è meyu vin caudu ch'aiga fresca P. – prendre un chaud et froid: piyà ün açidente I.

chaussure sf. caussaüra – une vieille chaussure: üna grula – chacun trouve chaussure à son pied P. (toute marmite trouve son couvercle): tüta pignata trova u so cüverciu P.

chef sm. capu – *chef de bande*: capubanda sm. – *chef d'orchestre*: mestre de müsa – de son chef: d'a propria vuruntà – *sous-chef*: sutacapu sm.

chef-d'œuvre sm. capu d'opera, ciadüvre – un chef-d'œuvre de bêtise: ün ciadüvre d'asinità.

chemin sm. camin, sf. strada; *chemin de fer*: camin de ferru – *chemin de traverse*: scürcia sf. – *bon chemin n'est jamais long*: bon camin nun è mai longu P.

chemise sf. camija – en bras de chemise: ün manighe de camija – une chemisée: üna camijà – qui pisse contre le vent se mouille la chemise: qü piscia cuntra u ventu se bagna ra camija P.

chêne sm. rure; *chêne vert*: euse sm.; *chêne kermès*: euse spinusu.

chercher v. çercà – chercher la petite bête: çercà püu sciü œvu – chercher une aiguille dans une botte de foin: çercà ün'agüya ünt'üna garba – chercher noise: çercà de rugne – se chercher vpr. se çercà.

cheval sm. cavalu – fer à cheval: ciapun sm. – à cheval donné on ne regarde pas la bride P.: cavalu regalau nun se ghe garda ün buca P. – à cheval honni le poil reluit: a cavalu giastemau u püu ghe lüje P. – jouer à cheval fondu: giügà a çevulin çevuleta.

cheveu sm. caviyu, sm.pl. berri – une femme en cheveux: üna dona sença capelu – se faire des cheveux: se fâ de marriu sanghe – avoir les cheveux ébouriffés: avè testa de pureiju.

chèvre sf. crava – troupeau de chèvres: cravaüra sf. – chèvre sans cornes: crava müta – la chèvre doit brouter où on l'attache P.: è stacau l'ase unde vèe u mestre P.

chez prép. da – je vais chez moi: vagu ün casa – chez soi: ün casa – aller chez le coiffeur: andà dau perrüchê.

chien sm. can – *chienne* sf. cagna – jeune chien: cadeu sm. – odeur de chien mouillé: cagnüme sm. – attrapeur de chiens: ciapacan sm. – chien griffon: spinun sm. – chien bâtonné remue la queue: can bastunau bustica a cua P. – chien qui aboie ne mord pas P.: can che bauba nun morde P. – entre chien et loup: a l'antebrün – chasser un chien à coups de pierres: cuciairà.

chocolatier sm. ciculatiè – faire figure de chocolatier (mauvaise figure): fâ fi-güra da ciculatiè I.

choix sm. çernia sf. – un vin de choix: ün vin de qalità – effectuer un choix: fâ üna çernia; fâ a piçijè.

chose sf. cosa – quelque chose: qarcosa – chose de peu d'importance: cosa da pocu – un pas grand'chose: ün pocu de bon – chaque chose en son temps P.: predica e merun, cada cosa a so'sta-

giun P. - *parler d'autre chose*: parlà d'atru.

chou *sm.* coru; *chou brocoli*: bröculu *sm.*; *chou cabus*: garbüju *sm.* - *aller planter ses choux*: andà vive ün cam-pagna - *faire chou blanc*: fã fiascu - *bête comme chou*: abelinau cuma e süche.

chute (*culbute*) *sf.* sbatu *sm.*, stramacu *sm.*; *faire une chute*: piyà ün sbatu - *chute d'eau*: cascada d'aiga - *la chute du jour*: u carà d'u giurnu, l'antebriün * **chute** (*fin, terme*) *sf.* fin, *sm.* termine.

ciel *sm.* celu; *ciel de lit*: parati *sm.pl.* - *remuer ciel et terre*: daghe giü - *aide-toi, le ciel t'aidera* P.: qü s'agiüta, Diu l'agiüta.

cire *sf.* çira; *cire à cacheter*: çiralaca *sf.*; *gâteau de cire*: bresca *sf.*

citron *sm.* limun; *citron doux*: limeta *sf.* - *citrons d'hiver*: e testasse - *citrons de printemps*: i graneti - *citrons d'été*: i verdami - *citrons d'automne*: re prime e re segunde sciure - *cueilleur de citrons*: limunaire *sm.* - *cercle à calibrer les citrons*: passante *sm.* - *un jus de citron*: ün agru de limun.

claque *sf.* scciafu *sm.*, patun *sm.* - *en avoir sa claque*: ghe n'avè basta - *chapeau claque*: gibüs *sm.*

claquer *v.* ciucà, petà - *claquer des mains*: bate d'e mae - *faire claquer le fouet*: fã ciucà u fuetu - *claquer de peur*: petà de paura - *claquer du bec*: iesse afamegau.

classe *sf.* classa - *faire la classe*: fã a schœra - *avoir de la classe*: avè bel'andi; iesse fin.

clef *sf.* ciave - *la clé des champs*: a libertà - *mettre la clé sous la porte*: ciantà tüt'aill.

clerc *sm.* cergu; *clerc de notaire*: scarabucin *sm.* - *faire un pas de clerc*: fã üna cufa.

cloche *sf.* campana - *joyeuse sonnerie de cloches*: repichetu *sm.* - *sonnerie pour les agonisants*: signi *sm.pl.* - *volée, ronde de cloches*: campanada *sf.*, brandi *sm.* - *tintement de cloche*: ciocu *sm.* -

déménager à la cloche de bois: desmenagià da scundun.

clou *sm.* ciodu - *petit clou*: tacheta *sf.*, punta *sf.* - *clou de tapissier*: buleta *sf.* - *un clou chasse l'autre* P.: ciodu scassa ciodu - *maigre comme un clou*: magru cum'ün stocafi - *clou en U*: cavaletu *sm.*

cochon *sm.* porcu; *cochon de lait*: purchetu *sm.* - *cochon propre n'est jamais gras*: porcu netu nun è mai grassu P.

cœur *sm.* chœ - *avoir du cœur au ventre*: avè figaretu - *savoir par cœur*: savè de memoria - *un crève-cœur*: ün magun - *avoir mal au cœur*: avè a nausea - *à contrecœur*: a cuntrachœ - *rire de bon cœur*: ride cun güstu - *loin des yeux, loin du cœur* P.: lonzi d'i œyi, lonzi d'u chœ.

cognée *sf.* picossa - *jeter le manche après la cognée* P.: perde curage; lascià andà mænegu e picossa.

cogner *v.* picà - *cogner de la tête*: piyà üna sücà - *se cogner* *vpr.* andà a picà.

coiffer *v.* cunsà, pectenà - *être né coiffé*: iesse furtünau - *se coiffer* *vpr.* se cunsà.

coin (*angle*) *sm.* cantu, caire; *petit coin*: cantun *sm.* - *se mettre dans un coin*: se recantunà * **coin** (*à fendre*) *sm.* cüniu.

col (*cou*) *sm.* colu; *col empesé*: colu amidunau * **col** (*passé*) *sm.* cola *sf.*; *petit col*: culetu *sm.*, sbascia *sf.* - *passer un col*: traculà.

coller *v.* culà, ünculà - *se faire coller à un examen*: nun riesce a ün esame; se fã bucià - *se coller* *vpr.* se culà.

colonne *sf.* culona - *colonne vertébrale*: fi d'a schina - *haut de la colonne vertébrale*: barra d'u colu.

combien *ad.* qantu - *combien sont-ils?*: quanti ghe sun? - *combien y en a-t-il?*: qantu ghe n'è? - *le combien sommes-nous?*: quanti ghe n'avemu?

comble (*plein*) *a.sm.* curmu - *la salle était comble*: a sala era gremia de gente * **comble** (*mansarde*) *sm.* sufietà *sf.* - *de*

fond en comble: d'a cantina a ra sufieta.

comme *ad.conj.* cuma, qantu, au pari; *comme le patron*: au pari d'u padrun; *comme si c'était*: cuma se fussa - *c'est tout comme*: è tüt'ün.

commun *a. sm.* cumün - *un homme du commun*: ün omu qalunche - *hors du commun*: straurdinari - *lieu commun*: banalitä *sf.* - *n'avoir rien de commun avec*: avè ren da vede cun.

commune *sf.* cumüna - *la Commune de Monaco est une très ancienne institution*: a Cumüna de Muneu è üna prun ançiena institüçion.

compagnie *sf.* cumpagnia, cunitiva; *tenir compagnie*: fâ cumpagnia; *une compagnie d'amis*: üna cunitiva d'amighi - *fausser compagnie*: ciantä aili.

compas *sm.* cumpassu - *avoir le compas dans l'œil*: ghe vede giüstu - *compas de marin*: bussola *sf.*

comportement *sm.* cumpurtamentu - *tout comportement est biologique*: ciaca cumpurtamentu è biologicu.

comprendre *v.* capi, üntende, intüi; *ne rien comprendre*: ghe capi ün cornu - **se comprendre** *vpr.* se capi - *ils ne se sont jamais compris*: nun se sun mai üntesi.

compte *sm.* chæntu, carcülu - *à bon compte*: a bon pati - *compte rendu*: relaçion *sf.* - *en fin de compte*: ün fin d'i chænti - *les bons comptes font les bons amis P.*: pati ciäiri, amiciçia longa P.

concours *sm.* cuncursu; *un grand concours d'hommes*: üna grand'afliüença d'ömi; ün afulamentu.

condition *sf.* condiçion, *sm.* statu - *personne de condition*: persuna per ben - *être en condition*: iesse d'umesticu.

conduire *v.* cundüje, menà, ghidà; *il conduit bien*: ghida ben, mena ben - *se laisser facilement conduire*: iesse de bona mena - **se conduire** *vpr.* se cundüje; *il se conduit bien*: se cundüje ben.

conduite *sf.* cundüta, ghida; *la conduite des voitures*: a ghida d'e vua-türe - *mauvaise conduite*: brüta cun-

düta - *faire la conduite*: acumpagnà.

confier *v.* cunfià, afidà - *action de confier*: afidamentu *sm.* - **se confier** *vpr.* s'afidà, fâ de cunfidënça.

confrérie *sf.* cunfreria - *la chapelle de la Confrérie de la Miséricorde se trouve sur le Rocher de Monaco*: a capela d'a Cunfreria d'a Misericordia se trova sci'a Roca de Muneu.

confusion *sf.* cunfusiun; *une confusion innommable*: üna babilonia - *être couvert de confusion*: iesse vergugnu.

congé *sm.* cungé - *donner congé à*: mandà via - *prendre congé*: salütä.

conifère *sm.* cuniferu - *principaux conifères*: araucaria, cèdre, if, pin, sapin: principali cuniferi: araucaria, cedru, if, pin, abeu.

connaissance *sf.* cunuscença, *sm.* savè - *ce n'est pas venu à ma connaissance*: nun sun vegnü a savè.

connaître *v.* cunusce, savè - *un homme connu*: ün omu cunuscüü; ün nutable - *je ne le connais ni d'Ève ni d'Adam*: u cunuscü ün nüsciün modu - *se faire connaître*: se fâ ün nome - **se connaître** *vpr.* se cunusce - *ne plus se connaître*: iesse fœra d'e zuntüre.

conscience *sf.* cunsciença - *par acquit de conscience*: per se descargà a cunsciença - *avoir la conscience élastique*: avè püu sciü a cunsciença - *acheter les consciences*: unze e rode I.

consentir *vi.* cunsenti - *qui ne dit mot consent P.*: qü se taije cunsente.

consigner *v.* cunsignà - *consigner sa porte*: nun lascià ienträ nüsciün; nun reçeve nüsciün.

constipé *pp.a.* cunstipau - *en monégasque, constipé signifie aussi enrhumé*: ün munegascu, cunstipau signüfica tam-ben üncifranau.

constitution *sf.* cunstitüçion - *à Monaco, la première constitution a été octroyée (1911) par le prince Albert I^{er}; on doit l'actuelle constitution (depuis 1962) au prince Rainier III*: a Muneu, a prima cunstitüçion è stä cuncessa (1911) dau princü Albertu primu; se

deve a cunstituțiun atüale (despœi 1962) au p̄ncipu Rainiè terçu.

contre *ad. prép.* contra, arrente, d'arrente - *tenons-nous tous bien contre*: tegnîmusse tûti ben arrente - *par contre*: ünvece - *tout contre le mur*: a redossu d'u müru - *parler contre moi*: parlà contra de min.

contredanse *sf.* cuntradansa - *avoir une contredanse*: avè üna cuntravençiun.

contremaître *sm.* cuntramestre - *le maître d'équipage est contremaître à bord*: u nuströmu è cuntramestre a bordu.

contribution *sf.* cuntribüçiun - *le Mo-négasque échappe aux contributions directes*: u Munegascu nun paga cuntribüçiue direte.

convenir *v.* cunvegni - *ce chapeau lui convient bien*: stu capelu ghe stà ben - **se convenir** *vpr.* se cunvegni.

copie *sf.* cöpia, *sm.* manüscritu - *être en mal de copie*: nun savè cosa scrive.

coq *sm.* galu - *coq de bruyère*: galu de muntagna - *être comme un coq en pâte*: iesse cum'ün papa - *faire des coq-à-l'âne* *I.*: andà de rama ün sambügu *I.* * **un maître coq**: ün cujinè bülu.

coqueluche *sf.* tusse asinina - *être la coqueluche du quartier*: iesse u galu d'u qartiè.

coquille *sf.* cuchiya; *coquille d'œuf*: sgrœya *sf.* - *ôter la coquille*: descuchiyà.

corde *sf.* corda - *homme de sac et de corde*: avançu de galera *I.* - *toucher la corde sensible*: tucà u cantin *I.*

cordón *sm.* curdun - *cordónnet*: curdunetu *sm.* - *un cordón-bleu*: üna cujijnera büla, cun i fiochi.

corne (*appendice*) *sf.* corna - *coup de corne*: curnà *sf.* - *donner des coups de corne*: bürsà * **corne** (*instrument sonore*) *sf.* cornu *sm.*

corps *sm.* corpu - *grand corps*: curpassu *sm.* - *saisir à bras-le-corps*: ümbrancà per a taya - *à son corps défendant*: marvurentera - *avoir le diable au corps*: iesse spiritau.

corsaire *sm.* cursari - *pantalon corsaire*: braghe da pescaire.

cosse *sf.* schœrça - *avoir la cosse*: avè a fiaca; iesse pigru.

côte (*os*) *sf.* costa - *côte à côte*: d'arrente * **côte** (*pente*) *sf.* costa, pendença - *à mi-côte*: a mitan costa - *être à la côte*: iesse sença ün - *longer la côte*: burdesà.

côté *sm.* custà, fiancu - *être aux côtés de*: stà a fiancu de - *à côté*: arrente, a custà - *à côté de*: a cantu a - *prendre les choses du bon côté*: vede e cose per ben.

coton *sm.* cutun - *filer un mauvais coton*: iesse marandau - *élever dans le coton*: tegne ün bambajju.

cou *sm.* colu - *prendre ses jambes à son cou* *I.*: scapà de cursa - *laisser la bride sur le cou*: lascià tutale libertà.

couche (*lit*) *sf.* cuchia - *les couches du bébé*: i lani, i patareli - *fausse-couche* *sf.*: abortu *sm.* * **couche** (*strate*) *sf.* stratu *sm.*

coucher *v.* curcà - *coucher à la belle étoile*: dorme au seren - **se coucher** *vpr.* se curcà * **coucher** *sm.* curcà - *coucher de soleil*: tramuntu *sm.*

coude *sm.* gumiu - *coup de coude*: gumità *sf.* - *jouer des coudes*: se mete ün avanti - *lever le coude*: büve.

couler *v.* curà - *couler un navire*: afundà ün batelu - *couler de source*: andà da sulu - **se couler** *vpr.* se ruinà - *se la couler douce*: fà cuma Michelassu, mangià, büve e andà a spassu *I.*

couleur *sf.* curù - *un homme de couleur*: ün moru - *en faire de toutes les couleurs*: ne fà de tûte - *amener les couleurs*: amainà u pavayun - *homme sans couleur, ou hypocrite ou traître*: omu sença curù, o facia faussa o traditù *P.*

coup *sm.* cou, crepu; *sf.* bota - *coup de chapeau*: capelà *sf.* - *coup de couteau*: cutelà *sf.* - *coup de dent*: murdagna *sf.* - *coup de fusil*: füsüyà *sf.* - *coup de pied*: caüssu *sm.* - *donner des coups de pied*: causseggià - *coup de poing*: pügnu *sm.* - *coup d'œil*: lurngada *sf.* - *coup de tête*: sücà *sf.* - *coup de*

vent: ventada *sf.* - *rouer de coups*: cargà de bote - *donner un coup de main*: dà ùna man - *donner un coup de gueule*: bramà - *un coup de collier*: ùn sforçu - *faire les cent coups*: ne fà de tûte - *coup de Jarnac*: brùtu cou - *à coup sûr*: da sùgüru - *tout à coup*: de sparatun.

coupe (*réceptient*) *sf.* cupa - *il y a loin de la coupe aux lèvres*: dau di au fà gh'è ùn mundu ° *coupe* (*de couper*) *sf.* tayu *sm.*

couper *v.* tayà - *couper menu*: mü-nüssà - *couper les vivres*: lascià sença ùn - *couper court*: a fà cürta - *se couper vpr.* se tayà, se cuntradi.

couple *sm.* cubia *sf.*, pariu *sm.*, pa *sm.* - *a plus de force un poil du derrière qu'un couple de bœufs*: tira ciü ùn püu de mussa ch'ùna cubia de bæi P.

cour *sf.* curte - *la cour du roi Pétaud*: ùna babilonia - *cour d'assises*: assisi *sm.pl.*

courgette *sf.* sücun *sm.*, sücunotu *sm.* - *la courgette est diurétique*: u sücun fà piscià ciairu P.

couronner *v.* curunà - *se couronner vpr.* se curunà - *ce cheval s'est couronné*: stu cavalu s'è feriu au zenuyu.

cours *sm.* cursu - *donner libre cours*: se sfugà, nun se cuntégne; *donner libre cours à sa joie*: se dà a ra gioia - *cours d'algèbre*: leciun d'argebra.

course *sf.* cursa, scapada, marcia - *faire une rapide course*: fà ùna scapada - *faire ses courses*: fà a spesa.

court *a. ad.* cürtu - *être à court d'argent*: iesse belu perau - *se faire la courte échelle*: se fà schineta - *couper court*: truncà - *être à court d'arguments*: stà buca larga.

couteau *sm.* cutelu - *coup de couteau*: cutelà *sf.* - *être à couteaux tirés*: iesse nemighi murtali - *figure-en lame de couteau*: murru punciüu.

coûter *v.* custà - *coûter les yeux de la tête I.*: custà l'ösciu d'u colu I. - *coûte que coûte*: custa che te custa.

coutume *sf.* üsança; *sm.* üsu, custüme - *avoir coutume*: custümà - *comme de*

coutume: cuma sempre - *une fois n'est pas coutume*: ùna vota nun fà üsu.

couver *v.* cuvà - *couver une trahison*: tramà ùn tradimentu - *une poule couveuse*: ùna ciossa.

couvercle *sm.* cüverciu - *toute marmite trouve son couvercle*: cada pignata trova u cüverciu so P.

couvert (*de couvrir*) *a. sm.* cüvertu - *restez couvert*: nun ve descapelà - *le vivre et le couvert*: da mangià e da dorme ° *couvert* (*ustensiles*) *sm.* cuver - *mettre le couvert*: mete tora.

couverture *sf.* cüverta, catura - *faire la couverture*: fà a revertéga - *tirer la couverture à soi*: piyà u ciü grossu ° *couverture* (*toit*) *sf.* cüvertu *sm.*

cracher *v.* scracià, scüpe - *cracher le morceau*: se desbutunà - *avalerait-on amer qu'il faudrait cracher doux*: s'avalala amaru, se scüpe duçu P.

crasse *sf.* crassa; *sm.* untüme - *faire une crasse*: fà ùn marri'ratu; fà una saluparia - *ignorance crasse*: ignurança tutale.

crème *a. sf.* crema; *crème fouettée*: crema muntà - *café crème*: cafelaita - *c'est la crème des hommes*: è ùna pasta d'omu.

creux *a. sm.* cavità *sf.*, ciotu *sm.* - *assiette creuse*: sieta funda - *tête creuse*: testa de büzugu - *songe creux*: arma-nacu *sm.* - *avoir le nez creux*: avè bon nasu - *ventre creux n'a pas d'oreilles P.*: ventre zazün nun scuta nüsciün P.

crevette *sf.* gambaru de marina *sm.*; *grosse crevette*: mangiacan *sm.*; *petite crevette* (*amorce*): gambarotu *sm.*

cri *sm.* criu; *cri de bête*: bramü *sm.* - *c'est le dernier cri*: è l'ürtima moda - *à cor et à cri*: cun fracassu.

crier *v.* crià, brayà, bramà; *crier au secours*: crià agiütü - *qui crie le plus fort a raison*: quü à ciü vuje è priü P. - *crier haut*: pruclamà.

critique *a.s.* crìticu; *un critique systématique*: ùn bastian cuntrari I. - *moment critique*: mumentu crìticu - *la critique est aisée mais l'art est difficile*:

criticà è ciü facile che fã.

crochet *sm.* ganciu, crucetu – vivre aux crochets de: vive ae spale de – le crochet du fuseau: a muscura.

croire *v.* crede – il se croit quelque chose: se ne crede – il n'en croit pas ses yeux: nun ghe semiya mancu veru.

croissant *sm.* croissant; croissant de lune: mesalüna *sf.*; croissant de lune vers le levant: lüna crescente; vers le ponant: lüna carante.

croix *sf.* cruje – faire des signes de croix: se signà – il lui faut la croix et la bannière pour...: gh'a fò tüta per... – plus je fais de signes de croix et plus les éclairs redoublent: ciü me signu ciü laussa P.

croquer *v.* crucà – croquer le marmot I.: aspetà de longu – gentil à croquer: fãu a penelu.

crosse *sf.* scrossura; crosse épiscopale: crossa *sf.* – chercher des crosses: çercà rugne.

croûte *sf.* crusta; croûte de lait (bébés): rasca *sf.* – ôter la croûte: des-crustà – casser la croûte: mangià ün bucun.

cru *a.* crüu – la brème n'est bonne ni cuite ni crue: a tanüa nun è bona ni chœta ni crüa P. * **cru** *sm.* païse; vin du cru: vin d'a terra nostra.

cruche *sf.* giarru *sm.*, duyü *sm.*; petite cruche: giarrun *sm.*, durca *sf.*; cruche (alcarazas): puñun *sm.* – tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse P.: giarru che tropu serve ün belu cou se peta.

cuire *v.* chœije – les yeux me cuisent: i œyi me brüju – casserolee d'aliments à cuire: chœta *sf.* – il l'en cuira!: te ne pentirai!

cuisine *sf.* cujina, cüjina; mauvaise cuisine: buiaca *sf.* – faire de la mauvaise cuisine: buiacà – petit foyer de cuisine: putagè *sm.*

cul *sm.* cü – envoyer cul par-dessus tête: mandà gambe ün aria – cul terreux: païsan *sm.* – un tire-au-cul: ün dans' a l'umbra I. – un lèche-cul: ün leca cü.

culot (*fond*) *sm.* fundu, rescüru * culot (*aplomb*) *sm.* audaçia – avoir du culot: iesse ün murre de tola.

curieux *a.s.* cüriusu; quel curieux!: che ficanasu! – faire le curieux: cüriusà – c'est une chose curieuse: è üna cosa strana.

cuve *sf.* tina; grande cuve: tinassu *sm.* – cuve de moulin à huile: gumbu *sm.*; son contenu: gumbà *sf.* – quand le vin est dans la cuve, l'huile dans l'olive se devine: qandu u vin è ünt'a tina, l'œri drüntu l'auriva se devina P.

D

dans *prép.* ün, ün̄te; *dans le mois*: ün̄t'u mese; *dans cette période froide*: ün chesta perioda frida; *dans quelques jours*: tra qarche giurnu.

danser *v.* balà – *danser devant le buffet*: sautà i pasti – *ne savoir sur quel pied danser*: iesse indecisu – *faire danser l'anse du panier I.*: giügà de l'arpa a spesa d'a padruna; stufà a munea.

dater *v.* datà – *ce fait date de loin*: stu fatu è già veyu – *cet événement date dans sa vie*: stu fatu gh'à impurtança ün vita soa.

de *prép.* de; *coup de canon*: canunada *sf.*; *le prix du (de le) pain*: u preiju d'u pan; *le prix de la viande*: u preiju d'a carne; *le prix des (de les, m. pl.) poissons*: u preiju d'i pisci; *le prix des (de les, f. pl.) cerises*: u preiju d'e çereije ° *de (depuis, comme, pour) prép.* da; *il vient de Rome*: vegne da Ruma; *un coup de maître*: ün cou da mestre; *chien de chasse*: can da caccia; *du (de le) Casino au Cap-Martin*: dau Casin au Cavu Martin; *des (de les, m. pl.) Moulins aux Révoires*: dai Murin ae Revere; *des (de les, f. pl.) Révoires aux Moulins*: dae Revere ai Murin ° *de art. partitif V. du.*

déblatérer *vi.* sparlà, bavecà – *déblatérer ferme (confectionner le casaquin)*: tayà u casachin I.

debout *ad.* dritu, ün pen; *se tenir debout*: stà ün pen; *raisonnement à ne pas tenir debout*: ragiunamentu che nun stà dritu – *vent debout*: ventu cuntrari.

débrider *v.* desbridà – *débrider un abcès*: tayà ün pustema – *sans débri-der*: sença s'arrestà.

décamper *vi.* descampà – *décamper à toutes jambes*: scapà a ra svelta – *quand le porc a décampé, on ferme l'étable*: qandu u porcu è scapau, se serra u stagiù P.

décembre *sm.* deçembre – *en décembre on taille la vigne*: ün deçembre se pua P. – *être de décembre*: iesse deçembrin.

décousu *pp. a.* descüjju – *faire un discours décousu (parler comme un livre déchiré)*: parlà cuma ün libru straçau I.

découvert *a. sm.* descrüvertu – *Le Découvert est un lieu-dit au-dessus de Monaco*: U Descrüvertu è ün læghu suvra Munegu.

décrocher *v.* descrucià, desgancià – *décrocher la timbale*: raflà u primu premiu – *décrocher une ancre, une ligne*: desrucà – *se décrocher vpr.* se descrucià – *se décrocher la mâchoire*: se desganascià.

défaut *sm.* defetu, *sf.* magagna – *faire défaut*: scareggià – *le défaut de l'épaule*: a zuntüra d'a spala – *le défaut de la cuirasse*: u puntu debule – *il a tous les défauts du monde*: gh'à ciü defeti che caviyi I. – *qui a le défaut a le soupçon*: qü à u defetu à u suspetu P.

défense (*protection*) *sf.* defesa – *sans défense*: ündefesu ° **défense** (*interdic-*

tion) *sf.* pruibiciun – *défense de passer* : è pruibiu u *transitu* ; è defesu de passà ° *défense (dent)* *sf.* defensa.

défunt *a.s.* defüntu – *mon défunt ami* : u me amigu, bon'arima.

degré (*marche escalier*) *sm.* banchetu, scarin ; *les degrés du trône* : i scarin d'u tronu ° **degré** (*gradation*) *sm.* gradu ; *il fait trente degrés* : fà trenta gradi ; *par degrés* : gradu a gradu.

dégringoler *v.* rabatà – à *dégringoler tout aide* : a rabatà tütü agiüta.

délicatesse *sf.* delicatessa – *délicatesse d'estomac* : debulessa de stæmegu – *être en délicatesse avec...* : iesse ae brüsche cun...

délivrer (*libérer*) *v.* liberà – *délivrer (affranchir) une terre* : redime – **se délivrer** *vpr.* se liberà ° **délivrer** (*remettre*) *v.* remete – *délivrer une ordonnance* : remete üna urdunança.

déloger *v.* deslugià – *déloger sans tambour ni trompette* : deslugià sença fà rümù.

demain *ad. sm.* deman – *après-demain* : deman l'autru ; *dopu deman – ne remets pas à demain ce que tu peux faire aujourd'hui* P. : qü à tempu nun aspete tempu P.

demande *sf.* domanda, qestiun ; *présenter une demande* : presentà üna domanda ; *poser une demande* : pusà üna qestiun.

démâter *v.* desmatà – à *bâteau démâté tous les vents sont contraires* : a bateu desmatau tüt'i venti sun cuntrari.

déménager *v.* desmenagià, traslucà – *déménager à la Saint-Michel* : fà San Michè I. – *déménager à la cloche de bois* I. : desmenagià da scundun ° **déménager** (*déraisonner*) *v.* bacilà.

demeure *sf.* casa – à *demeure* : sença sustà – *mettre en demeure de...* : mete ün l'ubligaçiun de...

demi *a. ad. s.* mesu – *mesure de demi-litre* : mesa *sf.* – à *malin, malin et demi* : a fürbu, fürbaciun.

denier *sm.* dinari *sm. pl.* – *les deniers publics sont comme l'eau bénite, cha-*

cun y puise : i dinari püblichì sun cuma l'aiga benita, cadün se serve.

dent *sf.* dente *sm.* – *coup de dent* : dentagna *sf.* – *dents de lait* : primi denti – *dents de sagesse* : denti d'u giüdiçi – *avoir la dent* : avè fame – *faire ses dents* : mete i denti – *fausses dents* : denti finti – *qui a des dents n'a pas de pain, qui a du pain n'a pas de dents* : qü à denti nun à pan, qü à pan nun à denti P.

départ (*partir*) *sm.* partença *sf.* – *être sur son départ* : stà per parte ° **départ** (*partage*) *sm.* spartage – *faire le départ entre le bien et le mal* : fà u spartage tra u ben e u ma.

dépensier *sm.* desgayè, descampaù – *après l'économe vient le dépensier* : dopu l'acampaù vegne u descampaù P. – *grigou pour le son et dépensier pour la farine* : strentu au brenu e largu a farina P.

dépît *sm.* despetu, *sf.* rancù – *en dépît du bon sens* : sença giüdiçi – *en dépît de* : margradu.

dépôt *sm.* depositu – *mettre en dépôt* : deposità – *envoyer au dépôt* : mandà ün prejun.

député *s.* depütau – à *Monaco, le député est dit conseiller national* : a Munegu, u depütau è ditu cunseyè naçiunale.

dernier *a.* darrè (*f.* darrera), *ürtimu*, estremu ; *l'an dernier* : l'anu scursu ; *l'autru anu* ; *en dernier lieu* : ün *ürtimu* ° **dernier** *s.* *ürtimu* – *rira bien qui rira le dernier* P. : ride ben qü ride l'*ürtimu* – *les derniers seront les premiers* P. : i cuyunai van ün paradisu P.

dérober *v.* rubà – à *la dérobée* : de sutaman – **se dérober** *vpr.* se sustrà – *ses genoux se dérobent* : i zenuyi ghe fan figheta ; ghe fan trunchetu I.

derrière *ad. prép.* darrè – *rester derrière* : stà darrè ; *par devant derrière* : suta suvra ° **derrière** *sm.* darrè – *tomber sur son derrière* : piyà üna pata de cü – *un gros derrière* : ün tafanari – *quand le derrière est fatigué, le pater noster est de mise* : qandu u cü vegne früstü, u paternostru è giüstü P.

des art. prép. V. **de ° des art. ind.** de ; *des chiens* : de cai ; *des souris* : de rate-te ; *des arbres* : d'arburî ; *des herbes* : d'erbe.

descendre v. carà, vegnî, pruvegnî – *il descend d'un tel* : vegne d'ün tale – *descendre un avion* : abate ün aviun.

descente sf. carà, carada – *descente de croix* : depusiçiun sf. – *descente de police* : perçiçiun sf.

désert a. sm. desertu – *prêcher dans le désert* : predicà au desertu – *endroit désert (suite à un éboulement)* : ravastura sf.

désespoir sm. desperaçiun sf. – *en désespoir de cause* : ün casu desperau – *mettre au désespoir* : mete a desperaçiun.

désherber v. deserbà – *olivaie désherbée* : ciassa sf. – *désherber les olivaias* : fâ e ciasse.

désordre sm. desurdine, sf. babilonia – *mettre en désordre* : desurdinà, refuscina – *assemblée où règne le désordre* : babilonia.

dessous ad. de suta, suta – *par-dessous* : de sutaman – *sens dessous dessous* : suta suvra ° **dessus** sm. u de suta – *les dessous féminins* : a lingerie de suta.

dessus ad. suvra, descîü – *au-dessus* : dessuvra, sciü – *sens dessous dessous* : suta suvra ° **dessus** sm. u descîü – *le dessus du panier* : a crema – *le dessus lisse lisse, le dessous fiente et pisse* : u descîü lissu lissu, u de suta merda e pîsciu P.

destin sm. destin – *le destin se lit après coup* : u destin se lese dopu cou – *on n'échappe pas à son destin* : au destin nun se scapa.

destruction sf. destrüçiun, sm. ecidi – *provision, destruction* : pruvisiun, destrüçiun P.

détente sf. scatu sm. – *être dur à la détente* : avè ün zenzin ün burnaca I. – *fusil à détente dure* : füsî a griletu düru.

détour sm. giru, sf. cürva – *parler sans détours* : parlà ciäiru – *faire un*

détour : piyà ün camin longu – *user de détours* : andà de strafürciu.

dette sf. debitu sm., puf sm. – *individu qui fait des dettes* : ciantapufi sm. – *gros chagrin ne saurait éteindre une once de dette* : ün rübu de ciagrin nun paga ün unça de debitu P.

deux a. num. sm. dui ; *deux à deux* : a dui a dui ; *tous deux* : tüt'i dui ; *Louis II* : Luî segundu – *deux sûretés valent mieux qu'une P.* : cun dui santi se vâ ün paradisu P.

devant ad. prép. sm. davanti – *aller au-devant de...* : andà ün contru a... – *par-devant notaire* : davanti nutari.

devin s. devin (f. devineressa) – *le devin ne saurait être pauvre diable* : qü fussa devin nun seressa mai meschin P.

devoir v. devè – *fais ce que dois, advienne que pourra P.* : fâ çeche devi e... *lascia andà ° devoir* sm. devè, sf. ubligaçiun – *présenter ses devoirs* : presentà i soi umagi.

dévot a.s. devotu ° **Dévote** nf. Devota – *Dévote est la sainte patronne de Monaco* : Devota è a santa padruna de Munegu.

dévotion sf. devuçiun – *être à dévotion* : iesse ae dependeçe – *être confit en dévotion* : iesse mangia paternostri ; *iesse pita ostie I.*

diable (démon) sm. diau – *il habite au diable* : stà a casa d'ü diau – *va-t-en au diable !* : vatene ün California ! – *tirer le diable par la queue I.* : e tirà verde I. – *quand le diable fut vieux, il se fit ermite* : qandu u diau è vegnüu veyu, s'è fau ermita ; qandu u cü vegne früstu, u paternostru vegne giüstu P. ° **diable** (chariot) sm. carretun per descargà.

dialecte sm. dialetu – *le dialecte monégasque est romano-ligure* : u dialetu munegascu è rumanu liguru.

diapason sm. diapasun – *l'humanité n'est pas au diapason de la technique* : l'ümanità nun è au diapasun d'a tecnica.

dictionnaire sm. diçiunari, vucabülari – *le dictionnaire est un monument de*

poncifs: u diçionari è ün mügiu de banalitaè.

Dieu nm. Diu – *qui laisse Dieu hors de ses comptes ne sait pas compter*: qü lascia Diu fœra d'i chœnti soi nun sà chœntà – *ne plaisante ni avec Dieu, ni avec les saints*: nun fœ bürlà ni cun Diu, ni cun i santi P. – *qui donne aux pauvres prête à Dieu P.*: qü dà ai poveri presta a Diu; Diu paga tardi ma paga giüstu P. – *à chacun Dieu donne pâture P.*: a cadün Diu dà pastüra; nasce ün agnelu, nasce ün püu d'erba P. – *plüt à Dieu*: magari ° **dieu s.** diu (f. dea, deessa).

difficile a. sm. difcile – *faire le difficile*: fà a fina buca – *aussi difficile qu'épiler une chatte*: difcile cuma spelà üna gata I.

difficulté sf. dificürtà – *respirer avec difficulté*: stentà a fiatà; buchesà – *être en difficulté avec quelqu'un*: iesse ae brüsche cun ün.

digérer v. digeri – *ne pas digérer les poivrons*: reprücià i püverui – **se digérer vpr.** se digeri – *l'affront se digère mal*: l'afrontu stà ün sci'u stœmegu.

dimanche sm. dumenega sf.; *dimanche dernier*: dumenega passà – *tel qui rit vendredi, dimanche pleurera*: qü ride venerdì, dumenega ciurerà; dopu carlevà vegne a Caresima P. – *le travail du dimanche n'enrichit pas*: u travayu duminicale nun arricchisce.

dindon sm. dindun – *être le dindon de la farce I.*: iesse u cuyunau – *le dindon fait la roue*: u dindun pavunesa.

dîner vi. çenà – *dîner sur le pouce*: mangià ün bucu – *qui dort dîne P.*: qü dorme çena ° **dîner sm.** çena sf.

dire v. di, esprime; *il veut dire son mot*: vœ di a soa; *dire oui*: di de sci; *qui ne dit mot consent*: qü tæije cunsente – *les on-dit*: u ciarlà – *se moquer du qu'en-dira-t-on*: passà suvra i di – *ce n'est pas pour dire*: nun fassu per di – *dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es P.*: dime cun qü vai, te dirò qü si P. – *dire la bonne aventure*: tirà a pianeta – **se dire vpr.** se di ° **dire sm.** ditu, di.

discourir vi. discurre – *discourir tant et plus*: ciaciarà – *discours peu et creuse profond*: nun stà ciaciarà e scava fundu P.

discours sm. discursu – *s'étendre en discours*: se delungà – *discours trop long*: lungagna sf., papardela sf.

discrétion sf. discreçiu – *pain à discrétion*: pan a vuruntà – *être à la discrétion de...*: iesse au putere de...

discussion sf. discüsiun – *la discussion est le tamis de la vérité*: a discüsiun è u seassu d'a verità.

disparaître vi. dispari, spari, disparisce – *le soleil disparaît*: u suriyu tramunta – *disparaître en mer*: se spre-fundà.

dispute sf. rüsa, dispüta; *sm.* litügiu; *dispute, bagarre entre chiens*: cagnarra sf. – *chercher dispute*: çercà rugne.

disque sm. discu – *change de disque!*: scangia discursu! – *lancer le disque*: lançà u discu.

distance sf. distança, luntança – *garder ses distances*: tegne a ra larga – *la distance crée l'oubli*: a luntança crea l'ubliu.

dit pp. a. ditu; *aussitôt dit, aussitôt fait*: ditu e fau – *se le tenir pour dit*: se ru dà per üntesu.

divers a. diversu, variu – *faits divers*: ün pastissu e l'autru – *diverses personnes me l'ont dit*: varie persune me l'an ditu.

dix a. num. sm. deije; *Charles X*: Carlu decimu; *il est dix heures*: sun deije ure.

docteur s. medicu, dutù – *les docteurs de la loi*: i duturi d'a lege – *docteur ès sciences*: dutù ün sciença.

doigt sm. diu, di; *petit doigt*: vermelin sm.; *à deux doigts de...*: a ün püu de... – *savoir sur le bout du doigt*: savè da mentè, a memoria – *entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt P.*: tra l'arburu e a schœrça, nun stà mete u di.

domaine sm. demaniu, pussessu, ben; *domaine de l'État*: demaniu d'u

Statu - *le domaine de l'histoire*: u campu d'a stòria.

domestique *a.* dumestegu - *un animal domestique*: ün animale dumestegu; *le foyer domestique*: u fœgu so ° **domestique** *s.* dumesticu.

domicile *sm.* dumaticiliu, *sf.* residença - *recevoir à domicile*: reçeve ün casa - *être sans domicile*: iesse vagabundu.

donner *v.* dà, regalà - *donner un coup de poing* (V. **coup**): dà ün piügnu; *donner largement*: larghesà; *donner un coup de chapeau*: dà üna capelà - *la vigne donnera beaucoup*: a vigna frütterà prun - *donner quelqu'un*: denunçià - *donner la berluè*: fã stravede - *qui donne aux pauvres prête à Dieu* P.: Diu paga tardi ma giüstu P. - **se donner** *vpr.* se dà, se cunsacrà.

dont *pron. rel.* de qü; *une personne dont la bonté...*: üna persuna de qü a buntà... - *le pays dont il vient*: u païse da ünदा vegne.

dormir *vi.* dorme; *qui dort dîne* P.: qü dorme mangia - *il n'est pire eau que l'eau qui dort* P.: nun gh'è aiga pegiu che achela che dorme; a fea müta se mangia u semenau P.

dos *sm.* schina *sf.* - *le chat fait le gros dos*: u gatu fã a giba - *en avoir plein le dos*: ghe n'avè üna furra - *une chute sur le dos*: üna schinà.

douane *sf.* duana - *à Monaco, les Douanes sont françaises*: a Munegu, e Duane sun françese.

doublé *pp. a.* fodrau - *veste doublée de soie*: vèsta fodrà de sea - *gagner un doublé*: gagnà ün ambu.

doubler *v.* dugià - *doubler le cap*: girà u cavu - *doubler le pas*: alungà u passu - *doubler une classe*: repetà üna classa.

doublure *sf.* dublura, fodra - *planche à pain et gringalet font mauvaise doublure*: fin cun fin fan marria dublura P.

douceur *sf.* duçù, mansüetüidine, placidità - *en douceur*: sença fã rümù - *plus fait douceur que violence* P.: ciü fã duçù che viulença.

douleur *sf.* durù, sufrança; *sm.* pati-

mentu - *quand la chair s'émacie, la douleur s'affaiblit*: cunsüma a carne, cunsüma a durù P.

doux (*sucré*) *a.* duçu ° **doux** (*fin, velouté*) *a.* mansüetu; *peau douce*: pele mansüeta ° **tout doux** *ad.* cian - *filer doux*: andà mœciu mœciu ° **doux** *sm.* duçu; *il aime le doux*: ghe pieije u duçu.

dragée *sf.* cunfetu *sm.* - *dragées de baptême*: batesae *sf. pl.* - *dragées des fougasses (grains d'anis)*: fenuyeti *sm. pl.* - *tenir la dragée haute*: fã stentà.

draguer *v.* dragà - *draguer boulevard des Moullins*: scurratà boulevard d'i Murin - *l'ancre drague le fond*: l'ancura draga u fundu.

drap *sm.* drapu, panu - *drap de lit*: linççe *sm.* - *grand drap à recueillir les olives*: lençurassu *sm.* - *être dans de jolis draps*: stà frescu; iesse ünt'i pastissi.

drapeau *sm.* drapeu, pavayun - *être sous les drapeaux*: iesse surdatu - *drapeau en berne*: drapeu a mes' asta.

droit *sm.* dritu - *faire son droit*: stüdià u dritu - *à bon droit*: cun ragiun - *droits d'octroi*: daçi ° **droit** *a.* dritu - *aller droit au but*: a fã cürta - *faire l'arbre droit*: fã a türca ° **droit** *ad.* dritu - *marcher droit*: tirà dritu.

droite *sf.* drita - *tenir sa droite*: tegne a drita - *le sage vote à droite*: qü à giü-diçi vota a drita.

du *prép. art. contracté* V. de ° **du** *art. partitif* de; *manger du pain*: mangià de pan; *manger de la viande*: mangià de carne; *acheter des poissons*: catà de pisci; *manger du miel*: mangià d'amè; *peler de l'ail*: perà d'ayu.

dur *a. ad. sm.* düru - *dur comme du bois*: düru cuma ün cornu - *être dur à la détente*: avè ün zenzin ün burnaca I. - *un dur*: ün marri'sügetu - *une pêche dure*: ün dürante.

durer *vi.* dürà - *qui mesure dure*: qü müsüra düra P. - *marmite ébréchée dure plus qu'une neuve*: pignata ünseà düra ciü ch'üna nœva.

dynastie *sf.* dinastia - *la dynastie de Monaco a un millénaire*: a dinastia de Munegu gh'à ün milenari.

